

丹羽純一郎譯
服部誠一校閱

歐洲花柳春話
奇事

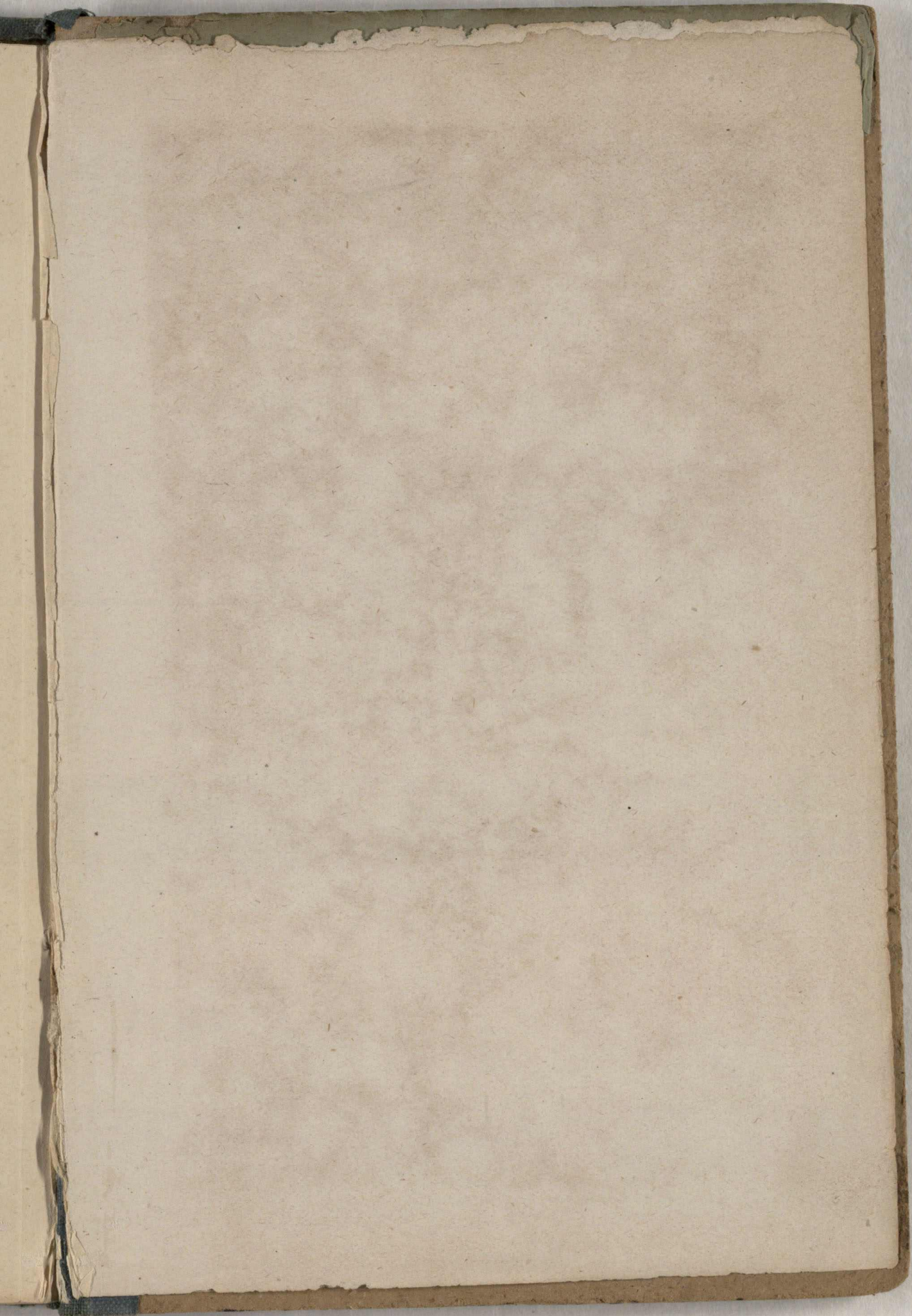
繪入

四編

明治十二年一月印行

W12

L

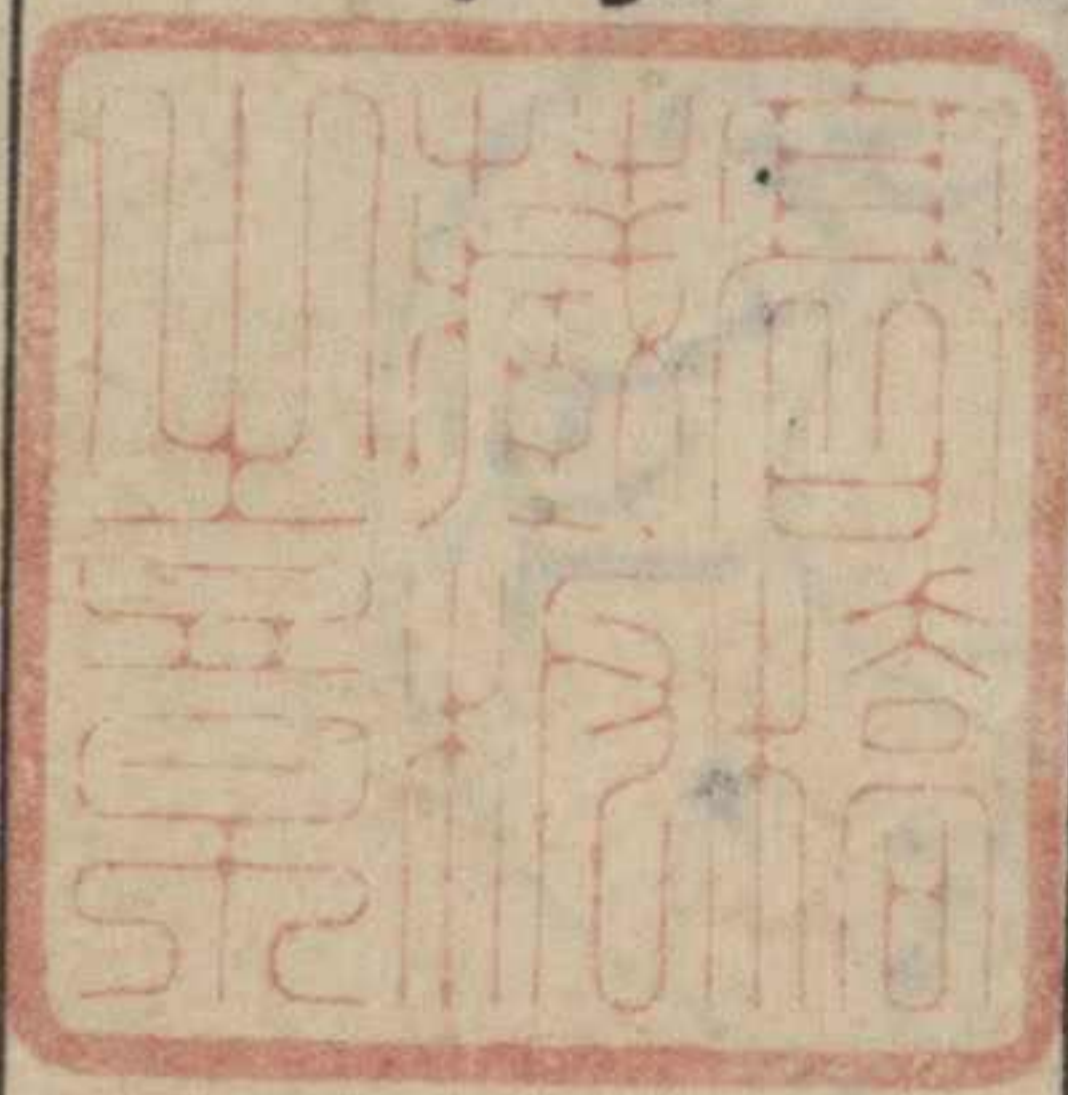


丹羽純一郎譯
服部誠一校閱

歐洲花柳春話
奇事

繪入
四編

明治十二年一月印行





歐事 花柳春話 第四篇

目錄

第五十章

經過人事一年易老
嘗來世味感情多

第五十一章

誰言富貴元在天
請見人事常成慾

第五十二章

共是春宵無比物
一痕新月一梨花

第五十三章

同氣相求是天理
梅花香發春鳥來

第五十四章

有情人寄無名書
難堪事成難成日

目錄

第五十五章

咫尺文章能含毒
欲絕真情幾何深

第五十六章

榮枯得失人所招
富貴生死是天命

第五十七章

在天願作比翼鳥
在地願為連理枝

第五十八章

無情蔽月昨夜雨
狼籍落花今朝風

第五十九章

鴛鴦失匹秋水冷
連理枝斷孤木幽

第六十章

人世榮枯猶風物
花開花落春自去

第六十一章

爲君生又爲君死
妾身元來委君身

第六十二章

千金難奪義士意
一書能和才子情

第六十三章

一合一離何足歎
十月小春花復開

第六十四章

草木凋零霜氣冷
鴻雁帶愁去海南

第六十五章

天道循環似車轉
才子復能遇恩人

第六十六章

人間萬事塞翁馬
昨日憂愁今日歡

第六十六章

和日、要、想、今、日、想、人、間、萬、事、皆、緣、起

第六十五章

大千對面、思、人、天、涯、醉、舞、隨、車、轉

第六十四章

幽、深、帶、想、去、班、商、草、木、隨、零、誰、乘、命

第六十三章

十、民、本、亦、游、遊、開、一、台、一、調、回、風、落

第六十二章

一、書、讀、讀、大、千、前、千、金、銀、穿、錦、士、意

歐洲奇事

花柳春話

第四篇目錄畢

歐洲奇事 花柳春話 第四篇

英國 ロウド。リトン 著

日本 丹羽純一郎 譯

第五十章

經過人事一年易老
嘗來世味感情多

ラムリ會テ以爲ク人生僅ニ五十年、少年ノ時ニ方テ歡樂ヲ
 盡サレハ老テ後悔スルモ亦及ヒ難シト遂ニ決心ソ一ノ
 事業モ執ラズ職ハラ外國ニ歴遊シテ人間ノ歡樂ヲ極メ殆
 ト十年ノ星霜ヲ經テ英國ニ歸リ會テ相知ルノ人ヲ見レハ
 皆ナ妻孥僕婢ヲ育シテ一家ノ主人ト爲リ事業ヲ經營セサ
 ル者ナシラムリ今ニシテ大ニ昨遊ヲ悔ヒ一巨屋ヲ大戎慈
 街ニ買フテ茲ニ住居セリ蓋シラムリノ此舉ヲ爲スハ啻ニ

世人ヲシテ己オノレヲ信用セシメント欲スルノミナラス又質シツ朴ボク
 篤實トクシツノ風フツヲ賣ウリテ叔父ウヂウヂテンブルトシテノ意ニ副カチヒ以テ之カ嗣シ
 子タラシテ欲シテナリテシテハ幼ヨリ商家ニ生
 長スルヲ以テ常ニ節セツ約ヤクヲ守マモリ衣食ニ奢オゴラス質朴ダフトヲ尊ムムノ
 人ナリ故ニラムリモ亦表面ニ之ヲ學マナヒ勉ツトメテ衣食什器シツキニ
 奢ラサレト平生貴顯ケンノ名士ヲ招待セウダイシ之ト國事クニジヲ談ダンシ且
 其住居議事院ニ近チカケレハ議員ノ輩モ亦時々ラリノ家ニ
 出入シユツニフシテ交際カウザイヲ結ムスヒ一家ヲ營イトナンテヨリ未タ幾何ナラサレ
 氏當時有名紳士シンノ商議場シヤウギタルカ如ク皆ナ此家ニ來訪シテ
 ムリヲ以テ一個ノ益友エキイウト爲セリ
 却說サテマルツラハハスハ敢テ貴顯ノ交マシハリヲ求メス獨リ幽境イウキヤウニ
 閉居ヘイキヨシテ專ラ心ココロヲ道學ダウガクニ用モチヒ書、數十卷ヲ著アラハシテ世ノ得失トクシツ

利害リカイヲ論ロンシ或ハ詩文ヲ集録シテ之ヲ刊行カンカウシ其名聲英國ニ
 轟トドロキ婦女子ノ輩ト雖モハマルツラバハ一スヲ知シラサル者ナシ然
 レモ猶ホ世人ト交際スルヲ好マスス益々僻地ニ閑隱シテ世
 塵ニ染マサレハ自然友人ノ交際モ疎濶ナルノ理ナレモ所
 謂ル同氣相求メ同議相應スルノ類ニシテモンテイント常
 ニ書信ヲ通シ交情日ニ厚ク唯々彼ヲ以テ眞ノ朋友ト爲セ
 リマルツラバハ一スハ斯ノ如ク優悠自適ノ間ニ閑日ヲ消ズ
 ルト既ニ數月屢々無名ノ書ヲ得テ意口竊ニ之ヲ怪ムト雖
 亦敢テ之ヲ臆底ニ挾サシハサマス或ハ開封セスノ擲却スルモノ
 少ナカラサリシカ近日ニ至テハ其言怨ミ其情切ニ動モス
 レハマルツラバハ一スヲ感動セシムルモノアリ試ミニ其人
 チ探索セント欲スレモ未タ其好便ヲ得ス空ク時日ヲ消ス

ルノ間、其無名書ハ積ツンテ數ス篇ヘンニ至レリ就中其情ノ最モ切
 ナル者アリ其文ノ概略グワイリヤクニ曰ク
 妾セフ屢レ世人ノ君ヲ評ヒヤウスルヲ聞キ思ヘラク世間俗客ゾクカクノ無
 禮ナル何ッ斯ノ如クナルヤ蓋シ人生ニテ濁世ダクセノ汚穢チワイヲ
 被カフムリ容易ヨウイニ之ヲ蟬蛻センゼイスルヲ能ハス其汚穢ノ心ヲ以テ君
 ノ清良ヲ視レハ却テ奇異キイノ思ヒヲ醸成ジャウセイスルニ由ヨリテ然ル
 モノ歟妾願チカハクハ君ノ一臂ヒリヨク力ヲ藉カリテ此濁世ニ一洗センシ以
 テ俗人無智ノ誤謬ゴビウヲ濟スハント欲スス諺コトワザニ云ク柔能ジウク剛ガウ
 ヲ制セイスト今妾ノ言フ所固ヨリ探トルニ足ヌラスト雖ヒ或ハ亦
 小補ニナシト爲サス然レモ君若シ此濁世ノ榮辱エイシヨクヲ顧カヘリミス
 蹤シヨウヲ塵外ヂングワイノ地ニ晦隱クワイインセントスルアラハ妾亦富貴名利ノ
 慾ヨクヲ去リ敢テ追從ツヰシユウソ君ノ爲メニ箕箒キソウヲ奉ホウセンノミ縷々レ

ノ中情盡ク吐露スル能ハス請フ幸ニ諒察セヨ
 妾嘗テ君ノ書ヲ讀ミ竊カニ其秀才ヲ愛慕セシカ今ヤ心
 ニ君ヲ尊敬スルコト猶ホ神ニ於ルカ如シ初メ妾ノ未タ
 君ヲ見サルヤ唯タ君ノ著書ヲ讀ンテ君ヲ想像スルノミ
 ナリシカ既ニ君ニ邂逅シテ君ノ人ト爲リテ熟知セシヨ
 リ欽慕ノ情止ム能ハサルニ至レリ蓋シ昔ヨリ只書ノミ
 ナ讀テ其著者ノ如何ヲ熟知スルモノハ幾ント稀レナリ
 妾ノ君ニ於ケル其書ヲ讀ンテ其人ニ遇フ欽慕ノ太タ切
 ナルモ亦宜ベナラスヤ然レモ君ハ未タ妾ニ邂逅セシヤ
 否ヲ知ラス妾獨リ君ヲ仰望シテ心口竊ニ思ヘラク天胡
 爲レソ此秀才ヲソ此ノ如ク孤獨ナラシムルヤ天胡爲レ
 ソ此俊士ヲシテ此ノ如ク快々不豫ノ色アラシムルヤト

願クハ君志ヲ決メ速ニ功ヲ天下ニ舉ケヨ是レ妾ノ大ヒ
 ニ希望スル所ナリ然ラスンハラムリノ如キ小人ノ爲メ
 ニ或ハ先鞭ヲ着ケラレシム豈ニ亦悔イナカラサシヤ
 妾真情ヲ吐露シ屢書ヲ君ニ呈シ曾テ婦人ノ行ヲ顧ミサ
 ルモノ、如ク妾ノ敢テ耻ル所ナリ而シテ妾聞ク君既ニ佳
 人ノ在ルアリテ情ヲ之ニ寄スルノ日既ニ深シト然リト
 雖モ妾其故アルヲ以テ敢テ疎意アルナシ妾思フニ世間
 借ニ老ユヘキノ男兒ハ君ヲ捨テ、亦誰レカアル君既ニ
 彼ノ矚婦アルモ妾ニ於テ變心アルナシ書スルニ臨ンテ
 紅淚數行盡ス能ハス萬諒恕セヨ頓首々々

第五十一章

誰言富貴元在天
 請見人事常成慾

却説サテテテンンプルルトトンン未未タタ華族クワジツクノノ列レツニニ加クワハラズズ快々アウトトノノ徒イダツラ
 ニニ歲月ケイグワヲヲ經過ケイグワセセシシカカ偶ダマ々々議員カイン改撰カイセンノノ時時來來リリ政府テイフニニ黨ダウススル
 者者トト之之ニニ反對ハンダイススルル者者トトノノ數數稍稍ヤヤ相半相半ハハシシ當時カハノノ大臣カハ猶カハホ
 位位地地ヲヲ維持ヂススルルヲヲ得得ルルトト非非官官ノノ議員カハ代代ツツテテ政權セイケンヲヲ掌シヤウ握アクス
 ルルヲヲ得得ルルトトハハ互タガヒニニ一一議員議員ノノ増減増減ニニ由由テテ決決ススルルノノ秋トキナナレレハ
 兩兩黨黨互互ヒヒニニ我我黨黨ノノ者者ヲヲノノ議員議員ニニ撰撰ハハシシメメンントト欲欲シシ盡ジン力リヨク止止
 ムム時時ナナカカリリキキ而而シシテテンンプルルトトンンハハ從從來來其其地地方方人人ノノ爲爲メメニ
 信用信用セセララレレ且且ツツ其其實實產産ヲヲ有有ススルル一一郡郡ノノ廣廣キキニニ亘ワタリリ其其地
 方方人人多多ククハハ之之カカ田田地地ヲヲ借カリテテ耕カウ作サクヲヲ爲爲シシ或或ハハ之之カカ賃シヤク房ヤヲヲ借
 テテ商商業業ヲヲ營イトナムムカカ故故ニニテテンンプルルトトンン若若シシ此此等等ノノ人人民民ニニ説セツ諭ユ
 シシテテ議議員員ヲヲ撰撰ハハシシメメハハ必必スス其其言言ニニ從從テテ撰セン舉キヨセセンントト疑疑フフヘ
 カカララスス今今ヤヤ政政府府ノノ存ソン亡バウハハ一一テテンンプルルトトンンノノ胸キヨウ中チュウ如如何何ニニ在

リ而^レ彼^レノ意政府ニ黨スルカ將^タ之ニ反^{ハシ}スルカ未^タ知
 ル可^カカラス此ニ於^テサクシ^ンガム侯^ラムリ^チノ其叔父^テ
 ノプロルト^ンニ説^トカシ^メント欲^シ急遽^{キフキヨ}ラムリ^チ訪^トフテ曰^ク
 子^カ叔父^ハ胡^{ナシ}爲^スレゾ此改撰^チ默^{モク}視^シスルヤ我黨^若シ一員^チ
 失^{ウシナ}ヘハ後悔^{ホツ}臍^チ噛^カムモ及^フナシ子^{ナシ}盍^{ナシ}ソ速^{スマヤカ}ニ行^テ之ニ説^トカ
 サルヤラムリ^冷笑^{セツ}ソ曰^ク侯^ノ言何^ソ此^ノ如^ク拙^{セツ}ナルヤ抑
 モ僕^ノ叔父^テンプルト^ンノ默^{モク}視^シ我黨^チ助^{タス}ケサル所以^{ユヘン}ノ
 者^ハ則^チ侯^ノ彼^チ遇^{グツ}スル薄^{ウス}キニ由^ル僕^{今日}之^チ如何^トモ
 スル^一能^ハス曰^ク然^ラハ則^チ彼^チ華族^ニ叙^{シヨ}セサルノ致^ス
 所^カ好^シ我^レ速^ニ華族^{タル}ノ命^チ下^{クダ}サンラムリ^眉チ^蹙メ
 テ曰^ク僕^思フニ設^ダ令^ト今^此命^チ下^スモ或^ハ已^ニ期^キニ後^{オク}ル
 ナキチ知^{ラン}ヤ然^レモ侯^若シ之^チ僕^ニ委^イ任^シ僕^ノ言^ニ從

フアラハ或ハ亦彼ヲ我黨ニ與ミセシムルヲ得ン侯少ク
喜色ヲ見ハシテ曰ク今ヤ危急存亡ノ秋ナリ果ノ事ノ成ル
ヲ必スルアラハ悉ク子ノ言ニ從ハンノミラムリ曰ク請フ
先ツ坐ニ就キ而メ僕ノ言フ所ヲ書セヨ此ニ於テ侯机邊ニ
坐シラムリノ言ニ從テ一書ヲテンプルトニ贈ル其文ニ
曰ク

爾後契濶起居恙ナキヤ今回議員改撰ノ命出テ全國人民
ノ舉動ヲ窺フニ我政府ヲ助クル者ト之ニ反スル者ト相
半ハシ未ダ中原ノ鹿誰ガ手ニ墜ルヲ知ラス既ニソ以爲
ラク平素足下ノ議論ヲ聞クニ我黨ノ説ト異ナル所ナケ
レハ今幸ニ足下ノ一言ヲ借リ其地方人民ヲ我黨ノ者
ヲ撰舉セシメバ我事必ス成ラント是レ我政府ノ敢テ足

下ニ依イ頼ライスル所ナリ願クハ足下心ヲ決ツシ我輩ノ益エキ友イウヲ

ムリヲ撰セン擧ケセシメントシテ

侯、筆ヲ投トツシ大笑ノ曰ク奇キ策サク々々余毫モ之ヲ思ハザリキ愚

モ亦甚ハナハダシヒ哉ヤラムリ從シヨウヨウ容ヨウトシテ曰ク人ハ各々己ニレノ爲メニ

謀ハカリ神ハ公コウ平ヘイニソ一般ノ爲ニ謀ル請フ其後ノチヲ記キセヨ乃チ

侯又筆ヲ執トリテ書ス其文ニ曰ク

彼レ足下ノ常論ヲ續ツギ議事院ニ於テ之ヲ主シュ張チャウセハ足下

ノ志ヲモ貫ツラヌカント言フチ俟マタスノ知ル可キナリ是レ公私ノ

至幸ト言ハサル可ケンヤ僕聞ク足下日コノ來ゴロ華族ヲラント

ヲ冀コヒ子ガフト明春數多ノ昇シヤウ進シンスル者アレハ足下ノ名モ亦將

サニ其員中ニアラントス足下幸ヒニ其日ノ至ルヲ待マテ

ヨ 謹キン言ゲン

ノ ス ン ヲ ノ 青^{セン} ヲ | ノ ニ 恩^{コト} 言^ゴ
圖 ル ト 伸^シ 志^シ 雲^{クモ} リ | ラ 託^{タカ} 義^ギ ヲ

四
篇



十
下

言興 = ... 清 ... 心 ... 入 ...
...



十
十

某月

サクシンガム

テンプルトン足下

書既ニ成ルラムリ指示メ曰ク請フ秘密親展ノ四字ヲ加ヘ

速ニ叔父ニ遞送アラシテ侯曰ク好シ子ハ眞ニ秀才子他

日必ス爲ス有ル可シト遂ニ暇ヲ告ケテ去ル

其日黄昏ヲ過ギラムリ叔父ヲ訪フテ彼ノ書ノ送達セシヤ

否ヲ試ント欲シ車ヲ走ラセテ不蘭無ノ閑居ニ到レハ一室

内寂寥トシ只タ琴瑟ノ聲ヲ聞クノミラムリ戸ヲ開ヒテ室

ニ入り獨リテンプルトン婦ノ獨坐琴ヲ彈スルヲ看テ叔父

ヲ見ス以爲ラク此女奴何等ノ僥倖カ老夫ニ嫁メ此快樂ヲ

極メ而シ平生猶ホ快々トシ樂マサル者ノ如キ狀アルニ何

ソ圖ラン今夕此唱歌彈琴ヲ爲サントハ其聲調ノ微妙ナル

ハ恰アタカモ伊多利人ノ如シ既ニシテラムリテソプルトソ婦ノ傍カダハラ
 ニ到リ微笑ヒセウソ曰ク冀コヒ子ガハクハ僕君ノ吟歌ヲ妨サマダタルナカラソ
 僕元來出沒常ナシ夜中ニ人ヲ訪フハ不敬モ亦甚タソト
 雖レ請フ幸ニ恕シヨセヨ故コトサラニ室中ニ回顧クワイコノ問テ曰ク叔父ハ
 焉イックニ在ルヤ婦曰ク彼レ今朝都下ニ往ケリ然レレ黄昏歸キ
 寓グウセントノ言アレハ數時ナラスソ必ス歸リ來ル可シ請フ
 少シバラク待テヨラムリ曰ク拜謝々々君ノ彈琴ハ則チ叔父不
 在ノ寂寥セキレウヲ破ルニ在ル可シ請フ更ニ一曲キヨクヲ彈セヨ僕屢々
 他方ノ宴席ニ侍シテ數人ノ彈琴ヲ聞ケレ君ノ如ク絃歌兼ケン
 備ノ妙音ヲ聞クハ今チ以テ始ト爲ス僕思フニ君ノ教師ハ
 伊國人ニ非サルナカラソヤ婦臉邊ニ少ク紅コウチ潮テウシ微笑ソ
 曰ク妾幼時ノ間聊イサカ之ヲ學マナヒ纔ワジカニ數篇ヲ唱トナフルチ得ルノ

ミ安イツクンソ君ノ稱讚シヨウサンニ當ラシヤ且ツ妾ノ教師ハ外國人ニ非
 サルナリ曰ク請フ一曲ヲ吟ギンセヨ君ノ嬌聲キヤウセイ琴ニ一調ノ美ヲ
 添ソへ僕カ友人マルツラバスノ詩ヲソ一層感情多カラシ
 ム婦忽チ吃驚キツキヤウノ色ヲ見アラハシ問テ曰ク此詩モ亦彼ノ作ル所
 ニ係カルヤ實ニ奇異ト謂フ可キナリ妾偶マ之ヲ街クワイシヤウ上ニ聞キ
 其妙句ノ感スヘキ者多ケレハ其題名ダイメイヲ問フテ之ヲ買ヒ來
 レリ吁ア眞ニ奇ト謂フ可キナリラムリ曰ク君何ヲ以テ奇異
 ト爲スヤ曰ク君ノ友人マルツラバスノ詩ハ妾カ相知サツチノ
 人ノ詩ニ暗合アンガフスル所アリテ妾之ヲ吟スレハ恰モ其人ニ會クワイ
 スルノ思オモヒアリ故ニ妾以テ奇異ト爲ス抑モ此マルツラバ
 スハ年猶ホ弱ワカキヤラムリ曰ク然リ曰ク然ラハト言ハント
 欲シテ未タ了チハラサルニテソンプルトソ手ニ一書ヲ携タツサへ室内

ニ入り來リテムリニ禮レイノ爐火ロクワノ前ニ坐シ曰ク余子カ言ニ
 悖モトツテ議員改撰ニ力ヲ盡ツクサバルヲ悔クユ余今夕新聞紙ヲ閱ケ
 ミスルニ明春華族ノ宣下センダ數多アルヘシトノ報ハツアリ余若シ
 此改撰ニ力ヲ盡シテ政府ヲ助ルアラハ或ハ華族ノ宣下ヲ
 被カフムルモ知ルヘカラサリキア吁ア後悔及フナシトハ是レノ謂イヒ
 カラムリ曰ク思フニ君ノ言實ニ然リ君若シ力ヲ今日ニ盡ツク
 サハ其効忽タチマチ見アラハレ必ス政府ヲ大ニ悅ヨロコハシムルヲ得ン
 蓋シ今日ハ政府危急存亡ノ秋ナリ語了テ叔父ノ手ヲ一瞥ベツ
 シ言ヲ改メテ曰ク君ノ携タツサフ所ノ書ハ何ト爲スヤ叔父曰ク
 是レ打秋風ムシンヲカケルノ書ナランラムリ曰ク否ナ或ハ政黨ノ寄書ニ
 非サルナカラシヤ此ニ於テテンプルトシ眼鏡ヲ照テラシ先
 ツ寄者ノ姓名ヲ檢ケンシ匆ソツ々々之ヲ開ヒラキテ讀一讀シ老顏忽チ春光

ナ放^{ハナ}チ微笑^ニシテラムリノ手^ニヲ握^ニリ疾^{シツ}呼^コソ曰^ク余カ志願^{シヤウ}成就^{シユ}
 セリ余明春ハ必ス華族ノ宣下^{カフム}ヲ被^ル可^シ豈^ニ喜^{ヨロコ}ハシカラ
 スヤラムリ子ノ言實^ニ理^{アリ}ト又^{カヘリ}其婦^ヲ顧^テ曰^ク卿^{ケイ}モ亦
 此^{キツ}吉報^{ハツ}ヲ悅^ハスヤ盍^{ナン}ソ一笑^ニ良人ノ榮進^{エイ}ヲ賀^セサル而^シ兒
 ハ焉^{イツ}クニ在^ルヤ婦答^ヘテ曰^ク既^ニ已^ニ寢房^ニ在^リ夫曰^ク
 然^ラハ余寢房ニ行^テ此吉報^ヲ告^ケサルヘカラスト顧^ミテ
 ラムリニ命^シ更^ニ燭^{シヨク}ヲ點^テセシメ去^テ寢房^ニ到^ルラムリ燭
 ナ點^シテ爐前^ニ坐^シ心中竊^{ヒツカ}ニ思^ヘラク頑愚^{グワン}ノ痴夫^チ小兒^コヲ
 愛^{アイ}憐^{レン}スルーニ何^ソ此^ノ如^クナルヤトテンプルト^ン婦^ヲ顧
 ミテ僞笑^シ高聲^ニ曰^ク君ノ愛兒ノ美質^ビニ且^ツ伶俐^{レイ}ナル
 眞^ニ絶世^{ゼツ}ノ佳兒^セナリ宜^ムナル哉叔父ノ彼^ヲ愛^スルヤ思^フニ
 眞^ニノ父母ト雖^モ之^レニ及^ハサルモ過^スルアラサラン婦曰^ク

洵^{マコト}ニ然リ此時^{マコト}テノプルトノ來リ雙眼^{ルイ}涙痕^{コン}ヲ帶^オフラムリ問
 テ曰ク愛兒^{ツ、ガ}恙^ナナキヤ叔父曰ク余兒ノ眠^{子ム}リヲ驚^{オドロ}カセシニ兒
 泣^ナカスシテ却^{カヘツ}テ微笑^{セウ}ス眞^{アイ}ニ愛^スス可^シシ實^ニ愛^スス可^シシラムリ
 曰ク僕ノ曾^テ君ニ告ル所亦眞實ノ言ナラスヤ請フ願クハ
 其書ヲ一讀^{ドク}セシメヨト其書ヤ元ト自家^{シカ}ノ作^ニ係^カレト佯^{イツハリ}テ
 知^ラサル者トシ殊更^ニ再讀^{サイドク}シ了^{チハ}リ高聲^ニ呼^{ヨシ}テ曰ク侯ノ親^{シン}
 情謝^{シヤツ}スルニ辭^{コトバ}ナシ然レト恐^レラクハ君ノ意^ニ適^{テキ}セサル所ア
 ラノ叔父曰ク何事カ余ノ意^ニ適^セストスルヤ曰ク書中僕
 ノ進退ヲ言フ其言僕ニ於テハ喜フ可シト雖^モ或^ハ恐^{オッ}ル君
 ニ於テ然ラサルヲ叔父吃驚^{キツキヤウ}シテ曰ク侯、子ノ事ヲ託^{タク}セシヤ
 余之ヲ讀マサリキト其書ヲ執^{トリ}テ更^ニ熟讀^{シユクドク}シテ眉^{マユ}ヲ蹙^{ヒツ}メテ
 曰ク此事遂^{ツヒ}ニ成リ難シラムリ語ヲ聞キ容^{カタチ}ヲ改^{アラタ}メテ曰ク君、

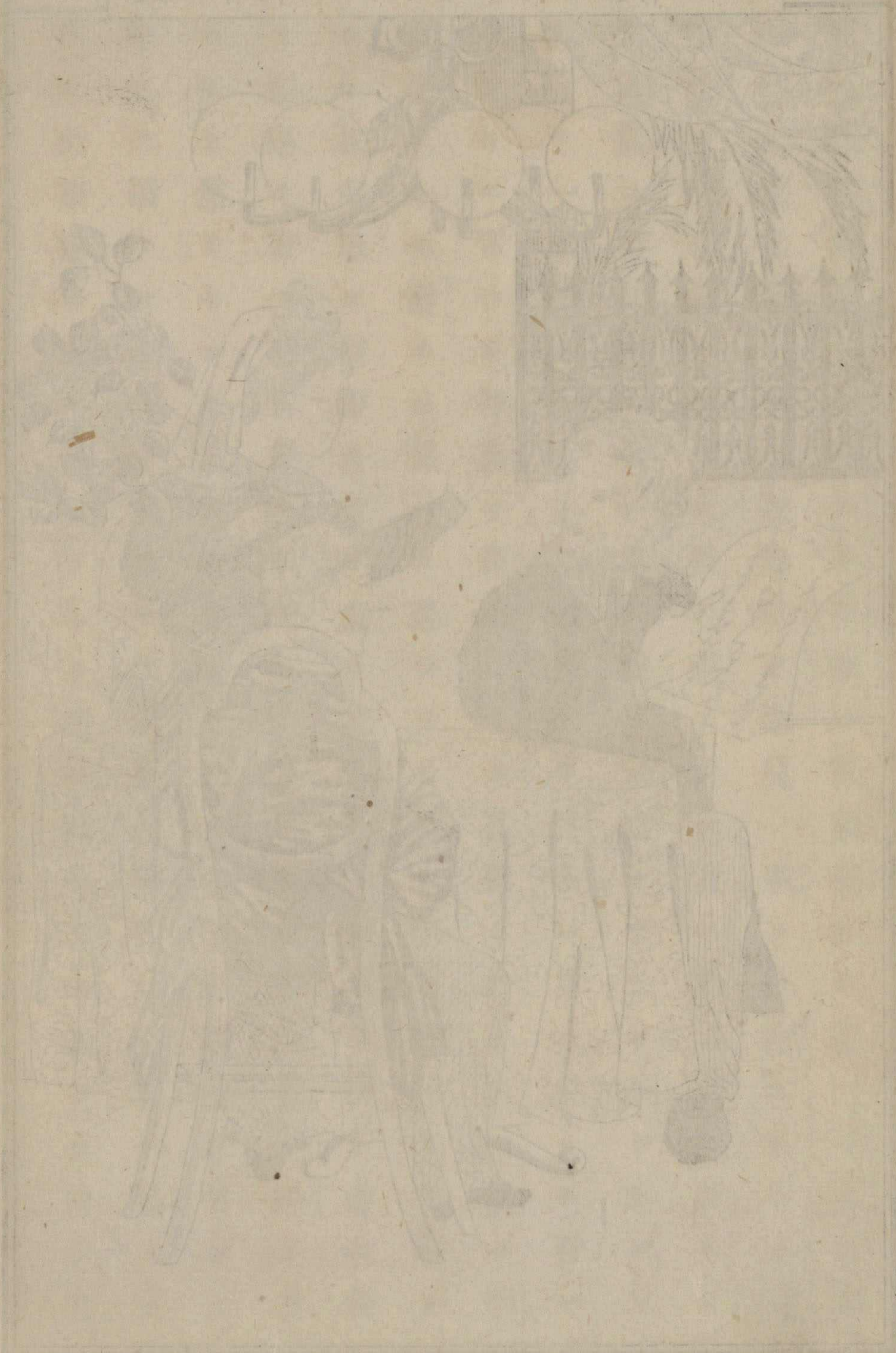
圖 一ツノ花子慾^{ヨク}遅^{タカシ}セルト
枝^{ヒツ}筆^{ヒツ}奸^{カシ}私^シヲフ^フ欲^{ヨク}ノ



四篇

十六下

一、漢十卷對註
外傳附錄



五

六

族^{ゾク}子^シヲノ議員^ギタラシムルヲ以^テ過^ク分^{ブン}ノ榮^{エイ}耀^{ヨウ}ト爲^スカ僕^{ボク}不^フ
 敏^{ヒシ}ト雖^モ鞠^{キク}窮^{キウ}盡^{ジン}力^{リキ}誓^{チカク}テ叔^{シヨウ}父^フノ榮^{エイ}進^{ジン}ヲ周^{シウ}旋^{セン}セシ今^{イマ}ヤ其^{ソノ}事^{コト}成^ス
 ラントスルニ臨^{リン}ミ却^{シテ}君^{キミ}ノ爲^メニ擯^{ヒン}斥^{セキ}セラル君^{キミ}ノ無^ム情^{セイ}モ
 亦^モ甚^シシカラスヤ然^{シテ}ト雖^モ僕^{ボク}ニ於^テハ固^コヨリ之^レヲ請^{セイ}求^{キウ}スル
 ノ權^{ケン}ナシ請^{セイ}フ幸^{セイ}ニ恕^{ジョ}セヨテンプルトン滿^{マン}面^{メン}ニ信^{シン}情^{セイ}ヲ見^ミハ
 シテ曰^クク子^シ恐^クハ余^ヨヲ見^ミルヲ誤^{アヤマ}テリ抑^ヨモ余^ヨノ子^シヲ此^{コノ}地^チ
 方^{カタ}ノ議^ギ員^{イン}タラシメサル所^{ユヘン}以^テノモノハ他^タニ非^ズ子^シヲ愛^{アイ}視^シス
 ルノ厚^{アツ}キニ由^ヨル然^{シテ}モ子^シ若^シ議^ギ員^{イン}タラント欲^{ホク}セス宜^{ナク}議^ギ
 員^{イン}タルヘシト雖^モ此^{コノ}地^チ方^{カタ}ノ議^ギ員^{イン}ハ外^{ガイ}友^{ユウ}ノ政^{セイ}府^フニ黨^{トウ}スル者^{モノ}
 ニ讓^{ユツ}ルヘシ而^{シテ}子^シハ政^{セイ}府^フノ高^{カウ}官^{カン}ニ就^ツケヨ是^レ議^ギ員^{イン}タルニ
 優^{マサ}ルアルモ劣^{オト}ルヲナカルヘシラムリ聞^キ了^ステ大^{ダイ}ニ喜^キ色^{シキ}ア
 リ叔^{シヨウ}父^フモ亦^モ喜^キンテ曰^ク余^ヨ幸^{セイ}ニ華^カ族^{ゾク}タルヲ得^{ケル}ハ宜^{ナク}良^{リヤウ}姓^{セイ}ヲ

撰^{エラ}ンテ定ム可シ姪、微笑ソ曰ク君ノ所有地或ハ僅々ノ者ナ
 ラン曰ク一年ノ收^{シツ}入^{ニツ}スル金^{キン}額^{ガク}凡ソ二千^{ポンド}磅ニ過^スキス曰ク地
 名チ何トカ云フ曰クグルブリイ、ラムリ首^ダチ低^ダレテ其地名
 チ呼^ヨフ一再三ニソ問^フテ曰ク其地ヤ昔日ノウマン人ノ之
 チ領^{リヤツ}スル者アラント思ハル君未タ之チ聞スヤ曰ク保禮第
 三世嘗テ之チコ^イベルナル者ニ與^{アマ}ヘリラムリ疾呼ソ曰ク
 其名チ除^シヒテ他ニ佳^カ名^{メイ}アルナシコ^イベル侯コ^イベル侯眞
 ニ佳姓ナリ請^フ此名チ採^トレト叔姪互ニ心事^{カダ}チ語^リ共ニ前
 途ノ榮進チ期^キセリ後チ數日チ經^ヘテ諸新聞上ニ改撰議員ノ
 姓名チ揭^カゲラムリハ政府ノ助力ニ由^{ヨリ}テスリ一チ、クノ議
 員ニ舉^アケラレタル一チ記^キ載^{サイ}セリ其撰舉ノ夜ニ方^{アマ}ツテラム
 リサクシンガム侯ノ家ニ到^リ何等ノ事チカ爲^ススヤ看^{カン}官^{クワン}宜

ク下文ノ分解ヲ讀テ知ル可シ

第五十二章

共是春宵無比物
一痕新月一梨花

却說マルツラバースハ屢々サクシシガム侯ノ招待ヲ受レ

元來其黨派ヲ異ニシ且ツ赴讌ノ間隙アラサレ毎々之

ヲ辭シ絶テ侯ヲ訪ハサリシガ其招待數十度ニ及ヘハ敢テ

之ヲ辭スルモ亦交際上ノ禮ヲ失フニ似タレハ遂ニ其招ニ

應メ一夕侯ノ家ニ到ル時既ニ亥漏ニ垂ントメ衆客群集ス

マルツラバース知人ニ默禮ヲ行ヒ一羣談客ノ後ニ坐シテ

衆話ヲ聞クト良久シ偶々後ヘテ顧レハ當時有名ノ佳人フ

ロレンス寂然トメ獨坐ス抑々フロレンスハ當世ノ美且ツ

賢ニシ且ツ巨萬ノ富ヲ有セハ自喜ノ少年媚ヲ呈シ思チ寄

争ツテ其意ニ中アマランコチ求ムル者多シ然ルニマルツラ
 バースハ獨リ其婦人ニシ男兒ノ如ク世人チ蔑視ベツシスルノ状
 アルチ看テ心竊ヒソカニ之チ憎ニクミ邂逅カイコウノ初メヨリ唯タ一片ノ默
 禮ノミチ行ヒ後チ屢々相見ルト雖モ心竊カニ之チ遠トチザケ
 リ然ルニ今夕フロレンスノ獨坐シ好顔少ク愁色シユウシヨクチ帶オブルチ
 看テ亦心ニ之チ愛憐アイレンシ故コトサラニ時下ノ候辭コウジチ陳ノベテ其傍カタハラニ
 坐スフロレンス微笑シテ曰ク君既ニ議院チ退シリゾキシヤ何ソ
 其速スミヤカナルマルツラバース曰ク僕例レイニ因ヨリテ出院スレモ議論
 決ケツス可キノ機ナケレハ獨リ早ク退出ダイシュツセリ思フニ數分時チ
 出ズノ諸員モ亦散サンス可シフロレンス問テ曰ク君議員タル
 チ好ムヤ曰ク院中ノ事適タマク人チシ發動ハツドウセシムルコチアリ僕
 之チ好ムニ非レモ亦敢テ欲セサルニ非ス曰ク其發動スル

所ノ者ハ能ク人ヲカウシヤウ高尙ナラシムルニ足ルヤ曰否ナ抑ソモ
 議員ノ論ハ大概二派ニ分レ我ハ彼ヲ倒タフサント欲シ彼ハ我
 ヲ壓アツセント欲シ雙方相互ニ權謀ケンバウヲ用ヒ寸隙スンガキヲ見レハ忽タチマチ
 之ヲ機ト爲シ非道ヲ以テ非道ニ易カフルヲ常ニ多シ其功コウヲ
 奏ソウスルニ至テハ或ハ正大ニシテ且ツ公明ナルヘシト雖モ其
 功ヲ奏スル方法ハ頗スゴクル賤劣センレツニシテ眞男兒シンダンシノ恥ハジル所ナリフ
 ロレンス一聲揚呼ヤウコソ曰ク妾已ニ君ノ此言アラソトチ思ヘ
 リマルツラバース少スコシク驚狀キヤウシヤウヲ帶ビテ曰ク圖ハカラサリキ君ノ
 僕ガ心ヲ忖度ソンダクスルト此ノ如キアラソトハフロレンス微笑ビセツ
 曰ク然ハ君ハ妾ヲ知ラサル者ト謂フ可シ何トナレハト
 將マサニ言ハソト欲シテ謙退ケンタイシテ曰ク妾カ言或ハ不遜フソンニ過ス
 ギソ請フ幸ニ恕セヨ曰ク何ソ請恕ノ二字ヲ用ユルヲ要セ

ン請フ君ノ意中チ語^{カダ}レ曰ク然ハ聊^{イサ}カ妾ノ所思^{シヨシ}チ述^ノヘン妾
 ハ信ズ君ハ自^{ミツ}カラ不條理チ爲ス者ニ非サル可シトマルツ
 ハ一^ハ聲發揚^{ハツヤウ}ノ曰ク然ハ君、僕チ視テ自カラ高尙チ以テ
 任^ニスル者ト爲スカ蓋シ是レ世人ノ評^{ヒヤウ}スル所ニ恐^{オウラ}クハ君
 ノ言モ亦然ラ^フフロレンス曰ク然^リ古^{イニシヘ}ヨリ人ト生^{ウマ}レテ其
 己チ知ラサル者アリシヤ其己レチ知ラサル者ハ必ス其知
 ラサル所以^{ユヘン}ノ理アリテ然ルナリマルツラハ一^ス莞爾^{クワンシ}トソ
 曰君ノ言ハ猶ホ自ラ傷^{キズ}ツケテ又之チ療^{リヤウヂ}治スルカ如シ曰ク
 否ナ今妾ノ言フ所ノ者ハ則妾ノ不遜チ謝スルナリ君ハ則
 男兒自カラ高尙チ以テ任スルモ何ノ妨^{サマダガ}カ之レ有ン男兒ハ
 則爲ス所有ル可シ一女子妾カ如キハ終^{ツヒ}ニ爲ス一能ハサル
 ナリ曰ク否ナ男兒ハ寧^{ムシ}口女子ノ天性美麗^{ビレイ}ニシテ衆人之チ

尊敬ソシキヤウシ到イダル處盡コトクク其命ニ從ハサル者ナキニ如シカサルナリ
 乃チ是レ大權ヲ人間社會ノ上ニ握アスル者ト謂フヘシ時ニ
 フロレンス瞳ヒトミヲ定サメテマルツラバリスチ一視ス其狀恰アタカモ
 彼ノ心意シンイヲ讀ム者ノ如シ既ニノ頰邊ケフヘン少ク紅チ潮テウシ低テイ々々ニ
 謂テ曰ク君ノ言恐クハ妾メケチ嘲弄テウロウスルニ似タリマルツラバ
 リス將サニ之ニ答ントスル時盛饌既ニ具ソナハルチ報ハクシ來レ
 ハマルツラバリスモ亦衆客ト共ニ食堂シキダウニ向ムカフテ去ル
 晚餐バンサン既ニ終チハリマルツラバリス再ヒ客室カクシツニ入レハ衆客坐ニ
 滿ミチテ笑謔セウギヤクノ聲紛々フンクタリ室ノ一隅イツクヲ顧レハシサリニ鏗錚カウサウト
 シテ葉キンヲ彈タンシ數十ノ少女團樂ダンラン之ヲ圍カコンテ坐シテフロレン
 スモ亦其中ニ在リ既ニノ曲キョク了リ衆女之ヲ稱讚シヨウサンス就中フロ
 レンスハ之ヲ稱ホメメ止トマスシサリニ喜色キシキ面オモニ見ミハレ又將サ

ニ一曲ヲ彈セントス時ニフロレンスマルツラバリスノ來
 レルヲ見テ起テ其傍ニ到リ曰ク君、シサリニ君ヲ知ヤ彼ノ
 風流雅致ガチ愛スルニ足レリマルツラバリス曰ク然リ然レモ
 彼ノ才力ヲ無益ムエキノ事ニ費シツヒヤ嘗テ一大事業ヲ起スノ意ナシ
 僕大ニ之ヲ惜ム曰ク彼レハキン琴瑟シツヲ友トシ時日ヲ歡樂クワンラクノ中
 ニ送リ而ソト言未タ了チハラサルニマルツラバリス遮止シヤシシテ
 曰ク彼レ眼メヲ我輩ニ注ソキテ一々君ノ言ヲ聞了ス恐ラクハ
 君ノ美色知シラス識シラス彼チノ恍惚クワウコツヲラシメリ果ノ然ルア
 ラハ彼ノ進退眞ニ窮キツスヘシフロレンス恬然テンゼントシ曰ク否ナ
 然ラス此ハ是レ君ノ想像サツザツニ出ルノミイツク焉イッソグ其眞ニ然ルチ
 知ラソヤマルツラバリス答テ曰ク凡ソ世間愛戀アイレンニ二種ア
 リ一ハ則人ヲ愛戀シ一ハ則自カラ愛戀ス其自カラ愛戀ソ

人ヲ愛戀セサル者ノ害ハ容易ニ愈ユ可カラズ因テ思フニ
 君若シ忌諱ヲ憚ラズンバ僕君ノ爲メニ一言ヲ呈セン曰ク
 何ノ愚カ復タ忌諱ヲ厭ハンヤ曰ク君慎テ人ノ愛戀ヲ求ム
 ル勿レト言了テ微笑シ且ツ徐々ト起ツフロンスモ亦
 起チマルツラバト共ニ逍遙シ徐々のニ説キ出ソ曰ク
 今妾、君ノ言ヲ聞テ感歎ニ堪ヘス冀クハ君ノ議論ニ由テ進
 退ヲ決センコトヲ君請フ妾ヲ以テ輕薄者流ト爲ス勿レ抑モ
 妾貴族ノ家ニ生レテ富貴ノ二ツヲ占メ無上ノ幸福ヲ得ル
 ガ如シト雖モ其交際スル所ノ者ハ皆ナ碌々タル小人ニ非
 レハ蚩々タル文盲ノミニシ徒ラニ美衣ヲ着シ盛饌ヲ開キ
 俗眼ヲ驚スヲ以テ今日ノ至務ト爲シ毫モ人道ノ如何ヲ顧
 ル者ナケレハ妾カ心常ニ快々トシ樂マス偶々非凡ト呼フ

者アルモ概オホム子私慾ノ爲メニ公道ヲ誤アヤマツノ徒ナリ妾此等ノ
 人ノ社會ニ在テ偶マ權謀ケンバツヲ恣ホシヒママニスルハ自家ノ愛戀アイレンヲ求
 ムルニ非ス則此輩ハイヲ蔑視ベツシスルナリ君猶ホ妾ヲ以テ誤謬ゴビツナ
 シト爲ナササル耶ヤマルツラバリス曰ク僕何ノ權アリテ君ト此
 等ノ事ヲ論スルヲ得ン曰ク請フ妾ヲ論破ロンハノ妾ニ教諭ケウユセヨ
 痴愚チグ短見タンケン妾ノ如キ者ハ當サニ一個ノ益友エキイウヲ得テ其教ヲ受
 ケサルヘカラスト言レ了テ雙眼サツガン少ク涙ナンドヲ催モヨフスマルツラバ
 一ス突トツ然ゼンフロレンスノ言ヲ聞キ心竊シヤウカニ之ヲ驚オドロキ且ツ之
 ナアハレ憐レムト雖モ彼ノ心腸シンチャウ確手カクテトノ動カズ更ニ徐々謂テ曰ク
 世界廣シト雖モ貴女多シト雖モ恐オソラクハ君ニ及ブ者ナカルヘ
 シ今君此自由榮華エイグワノ身ヲ以テ自カラ之ヲ樂ム能ハス其憤フン
 悶モンヲ漏モラサンカ爲メ或ハ陽ヤウニ媚コヒヲ賣リ以テ少年ヲ惑マドハシテ

陰ニ之ヲ笑ヒ或ハ自負シテ他ヲ蔑視ス是レ皆ナ君ノ身ニ
 在テ益ナキモノナリ君速ニ心ヲ改メテ貧入愚夫ヲ憐ムア
 ラハ或ハ以テ君ノ後榮ヲ謀ル可キナリ吁々僕ハ君ノ求メ
 ニ由テ覺ヘス失言セリ請フ幸ニ之ヲ恕セヨフロレンス稍
 ヤ紅涙ヲ吞ミ低聲ニシテ曰ク妾ノ幸福此ヨリ甚キハナシ
 此時ラムリ室内ニ入り來リマルツラバリスノフロレンス
 ト親ク談話スルヲ見テ忽チ之ヲ妨ント欲シ直ニ進テ兩人
 ノ傍ニ坐シ一笑ノ先ツフロレンスニ對ソ曰ク僕願クハ君
 ノ慶賀ヲ得ン而ソ不日僕ノ徳聞相達サバ寫真店頭ニ僕ノ
 眞影ヲ政事家ノ第一等ニ列チテ賣ンマルツラバリス君君
 ト僕ハ無二ノ親友タルニ院中相反對シテ坐スルハ亦何等
 ノ奇事ヅト半ハ滑稽ヲ交ヘ半ハ自負ノ色ヲ見ハシ笑謔器

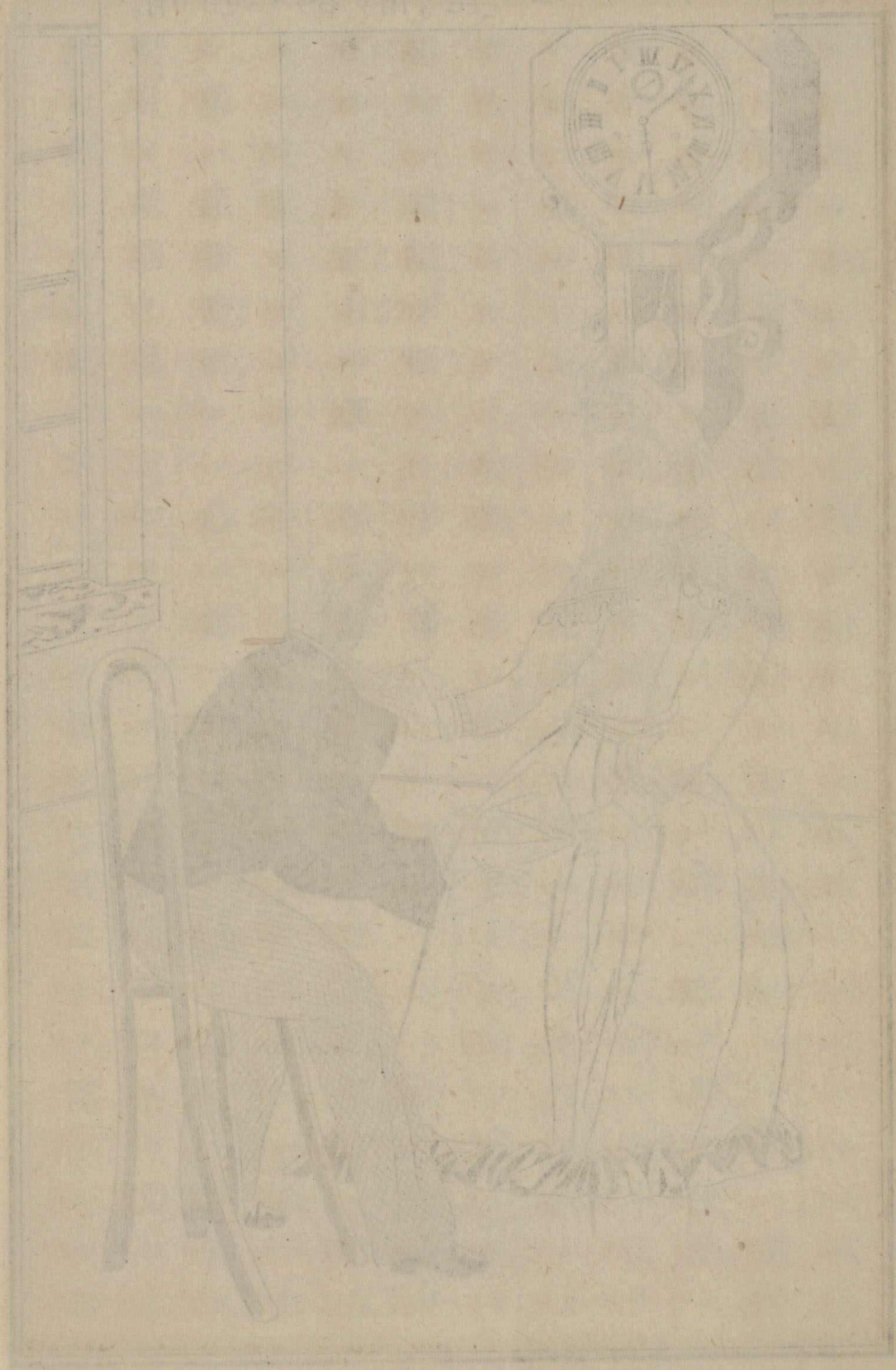
囂ガウ遂ズニ兩人ノ談ヲ妨バウ碍ゲシ去テシサリニノ傍ニ行ケリ次テ
 マルツラバースハ暇イトマヲ告ケ匆ソウ々ク的ニ歸リ去ル
 ラムリノシサリニニ交マシハルヲ日猶ホ淺アサシト雖モ既ニシサリ
 ニノマルツラバースト隙ゲキヲ生シヤウセシヲ察サツシ故コトサラニシサリ
 ニノ詩ヲ稱シヨウシテマルツラバースノ詩ヲ誹ソシレハシサリニ大
 ニ喜タチマヒ忽タチマチ親友ノ如キ思オモヒチ爲セリフロレンスハ顔色平
 生ニ異ナリ沈チン吟ギン愁ウレフ所アルカ如シサリニ之ナシサチ慰ナシサメント
 欲ウカハシテ頻シキリニ談ヲ促ウチガシ去ルラムリハシサリニノ狀シヤウタイ態タイヲ
 視ウカハント欲カクハシ傍カクハラニ坐シテ机上ノ書ヲ讀アタカミ恰アタカモ餘念ナキ者
 ノ如シシサリニ温ナン言ゲンヲ放ハナチテ曰ク君ノ花顔ハ猶ホ蒼ソウ天テンノ如
 シ僕其下ニ在レハ一心歡クワン喜キニ堪タヘス然レモ雲霧常ニ蔽オホヒ
 僕ヲシテ其蒼天ヲ拜ハイセシメス噫ア世事意ノ如クナリ難シ我

レ之ヲ如何イカンセンフロレンス曰ク君ノ言何ソ此ノ如ク禮レ
 失シスルヤ君如モシ詩客ニ非レハ妾恐ホッラクハ君ノ失言シヲ答ト
 メン曰ク君マルツラバースノ失言ヲ答メスヲ獨リ僕ニ憤イキドホ
 ルハ何ノ意ソヤ彼ノ失言或ハ僕ヨリ甚キアランフロレン
 ス少スク色ヲ起オコシテ曰クマルツラバース君ハ未タ嘗テ媚コヒチ
 呈テイセス君ト異ナルト恰モ雲泥ウンノ差違サアリ君ノ褻セツ言止マサ
 ル如キハ妾請フ交マシハリヲ絶ゼツセンシサリニ色ヲ變ヘシ疾呼シツコ曰ク
 否ナ否ナ請フ僕ノ言ヲ熟聞シユクアンセヨフロレンス怒イカリニ堪タヘス
 將サニ坐チ起ダントスシサリニ其袂ソデヲ執トリテ曰ク異邦ノ詩人
 敢テ思フ所ヲ捍言カンゲンセン僕君ヲ戀レンスルノ日深フカシ請フ肯ガヘズル
 ヤ否ヤフロレンス未タ曾テ此ノ如キ暴人バウニ會セスシサリ
 ニノ舉動キョドウヲ以テ狂顛者キヤウテント認ミトメント欲セシガ既ニマルツラ

四篇

パーノ忠告ヲ思ヒ徐々^{シヨク}的ニ曰ク妾、君ニ再會スルノ日アルモ君請フ復タ此言アル勿レト言了テ去ルシサリニ獨坐ノ顔色憤怒^{フンド}ヲ帶ヒ恰モ野蠻^{ヤバン}人ノ狀ヲ爲ス忽チ聞ク後邊ニ聲アルチ、問テ曰ク君何レノ處ニ住スルヤ君若シ茲^{ココ}ヲ去ラハ請フ共ニ行ンシサリニ吃驚^{キツキヤウ}首ヲ回セハ即チラムリナリラムリシサリニチ熟視^{ジュクシ}ノ曰ク君ノ顔色惡シ請フ共ニ去テ屋外ノ精氣^{セイキ}ヲ吸ヘト手ヲ携ヘテサクシンガム侯ノ邸宅ヲ出スレハ皎^{カウ}月中天ニ懸テ狗吠^{クワイ}遠ク聞ヘ四隣寂寞^{セキバク}トソ夜且^マサコ午鼓^{シフニシ}ナラントスラムリ咳^{ガイ}一咳ソ曰ク君恐クハ既ニ知^{シラ}ン僕ハ生來澹泊^{タンハク}ニソ心ニ思フ所アレハ之ヲ言サルヲ得ス僕、君ノ状態ヲ見ルニフロレンスニ戀々^{レン}ノ情アルニ似タリ然ル如キハ僕、君ノ爲メニ之ヲ圖^{ハカ}ラン君果^{ハタ}シテ意アルヤ否

西洋式の時計と椅子の図



三十一

オモヘラ

ヒンセキ

カフム

マッタ

ナシサリニ以爲オモヘラクフロレンスノ擯斥ヒンセキヲ被カフムリシハ全マツダクマル
 ツラバースノアル以ユヘン所ナリ若シ之ヲ除スカハ本ホンクワイ懷ヲ遂トクルヲ
 得コト是コニ於テラムリニ答テ曰ク此一事ハ僕生來ノ失望シツバツ
 ト謂フ可シ彼レ平生僕ニ遇グツスルヲ甚アツク厚ク僕亦詩ヲ以テ
 戀レンシヤウ情ヲ通ツツゼシニ彼ノ容貌頗スゴクル之ヲ喜ヨロコブ者ノ如シ故ニ僕以
 爲ク彼レ亦余ニ戀レンチヤク着ストラムリ疾呼問テ曰ク君ノ詩上公コウ
 然ゼン戀情ノ事ヲ言イヒシヤ曰ク否ナ事ニ寄ヨセテ其意ヲ含ガンチク蓄セシ
 メタリラムリ心ニ思ヘラクフロレンス或ハ其詩ヲ熟シユクドク讀セ
 ズ僅ワヅカニ一目ヲ下クダセシノミナラン然ルニシサリニノ愚ナル
 彼レ既ニ其詩意ヲ解カイスル者ト誤ゴ察サツシ遂ツヒニ事茲コニ及シナラ
 ント心中笑ヒニ堪タヘスト雖モ敢カテ之ヲ色アラハニ見サス更ニ顔色
 ナ正タツシテ曰ク僕、君ノ失望ヲ察シテ談コ此ニ及ベリ宜ク一策

ナ運メグラシテ君ノ望ノゾミチ成就シヤウジユセシメサル可カラス思フニ或ハ
 君ノ戀慕レンボチ妨サマダグル者アラン曰ク有リ僕既ニ已ニ之チ知ル曰
 ク誰ト爲スヤ曰クマルツラバ一ス是ナリ彼レ僕チ妨ル
 啻タマニ此一事ノミナラス常ニ僕チ彼ノ下ニ居ラシメント
 ス其毒計ドクケイ眞ニ惡ム可シラムリ曰ク君チ障シヤウダ碍スル者全クマ
 ルツラバ一スニ止トツマラバ恐ル、ニ足タラサルナリ何トナレハフ
 ロレンスノマルツラバ一スチ知ル日猶ホ淺シ而一マ一ルツ
 ラ一バ一一一ス心シン中チュウフロレンスチ愛アイセサルチ知ル然レモフロレ
 ンスハ富貴フウキノ女タルチ以テ彼レ枉マゲテ之チ娶メトラント欲スル
 ナリ僕元來マルツラバ一スチ惡ムニクト既ニ久シ必ス一策チ
 設マフケテ君ノ爲メニ力チ盡ツクサンノミシサリニ一聲發揚ハツヤウシテ喜キ
 色シヨク面ニ見ハレ欣然キンゼント曰ク君ハ眞ニ良友リヤウイウタリ親友シンイウタリ然

レヒマ^ルツラバ^{ース}ハ元來英人ニ^{シテ}且ツ富大ナリ獨リ之
 ナ如何セ^ンラムリ^ニ微笑^セヨ曰クフロ^{レン}スハ身貴ク家富^メ
 リ同位ノ者ニ非ルヨリハ少^クシク富貴ノ名アルモ皆ナ之ヲ
 同一視スレバ^ニ設^ヘ君マルツラバ^{ース}ト小異アルモ彼レ敢
 テ意ト爲サ^ルヤ疑フヘカラズ且ツ彼ハ奇女ニシテ詩ヲ
 嗜ム^ク食色ヨリモ甚シケレハ君若シ彼ヲ娶^ルヲ得ハ眞ニ
 無比ノ好^ク伉儷^ニタラン然レヒ君ノ彼ニ再會シ難キヲ如何^シ
 セ^ンシサリニ曰ク君何ヲ以テ再會シ難シト言フヤ曰ク君
 今夜彼ニ戀慕^ノ中情ヲ説キシニ非スヤ然ルニ彼レ已ニ君
 ナ擯斥^シタレバ何ノ面皮カ復タ君ヲ見^ンシサリニ歎息^シ
 テ曰ク吁^ク僕之ヲ思ハザリキ然レヒ彼レ當サニ僕ニ再會
 スヘシト言語^ヲ疎暴^ク恰モ狂者ノ如シラムリ之ヲ慰^メ曰ク請

フ心ヲ沈^{シツ}メテ僕ノ言フ所ヲ聞ケ抑^{ソモ}英國ニ於テハ何事モ
 粗暴ヲ以テ爲ス可カラズ君、彼ヲ娶^{メト}ラント欲サハ宜ク温順^{チンジュン}
 ナ以テ徐々ト圖^{ハカ}ル可キナリ君先ツフロレンスニ就^{ツキ}テ前非^{ゼンヒ}
 ナ悔^クヒ彼ヲノ惻憶^{ソクイ}ノ心ヲ生^{シヤウ}セシメヨ然ル後マルツラバ
 ストフロレンストノ交狀ヲ熟知^{シユクチ}シ更ニ僕ト共ニ兩人隔絶^{カクゼツ}
 ノ策^{サク}ヲ施^{ホドコ}ス可シ此ニ於テシサリニ漸^{ヤウヤ}クラムリノ言ニ從^{シタガ}ヒ
 將^サニ別^{ワカ}レントスルニ臨^{イフ}ンテラムリ沈吟^{チンギン}シサリニチ伴^{トモチ}フ
 テ家ニ歸^{カヘ}リフロレンスニ送^{オク}ル所ノ書ヲ記セシメ且ツ曰ク
 君宜ク一書ヲマルツラバリスニ送^{オク}ル可シシサリニ問テ曰
 ク何ノ故アリテ書ヲ彼ニ送^{オク}ラントスルヤ曰ク君若シ淡泊^{タンハク}
 ナ表^{ヘツ}ノマルツラバリスノフロレンスヲ以テ如何ト思フヤ
 否ヲ問ヒ且ツフロレンスノ彼ニ戀着^{レンチヤク}スルヲ言ハ、彼レ

必ス返書ノ曰フフロレンスノ性質溫柔ナラス人ヲ蔑視シ
 自カラ尊重スルノ風アリ是レマルツラバースノ好ムヘキ
 女子ニ非スト如シ果ソ然ラハ我輩其書ヲ以テ證據トナシ
 彼ヲ隔絶スルノ策ヲ圖ラン蓋シ是レ秘策ニシテ彼ノ君ヲ妨
 碍スルニ方ツテ用ユヘキモノナリト説キ了テ時器ヲ見レ
 ハ既ニ三更ヲ過クシサリニ再會ヲ約シラムリニ別レ旗亭
 ニ歸ラントスルノ途偶々シサリニノ後ニ從テ來ル者アリ
 シサリニノ旗亭ニ入ルヲ見テ獨リ首肯シテ去ル後兩日ヲ
 經テ無名ノ書來レリ封ヲ開ケハ是レ百磅ノ紙券ナリ其何
 人ノ贈リモノタルヲ知ラサレハ暫之ヲ使用セサリシカ窮
 迫ノ時ニ臨ンテハ彼我ノ差別ヲ問フニ遑マアラス遂ニ之
 ヲ決費シ盡クセリ

是レヨリ兩日ヲ經テマルツラバースノ答書來レリ直ニ之
 チラムリニ送致シテ其書ノ用ニ可キヤ否ヲ問ヘハラムリ
 曰ク此書少ク僕ノ思フ所ニ反スレト然レト亦用ナシト爲
 サス僕先ツ之ヲ收メント之ヲ壁櫪ノ中ニ藏シシサリニ再
 ヒ其書ノアルヲ思ハサリキ

第五十三章

同氣相求是天理

梅花香發春鳥來

春雁歸リ盡ノ百花梢ヲ辭シ艷陽天暮レテ綠葉枝ニ滿チ都
 外ノ風色殊更ニ遊客ノ情ヲ樂マシムレハクラレンドンハ
 衆客ヲ野外ノ別業ニ招キ今日ハ舟行シ明日ハ山行シ連日
 ノ厚待拙筆ノ記シ得可キニ非スフロレンスマルツラバ
 スモ亦此客中ニ在テ終日相俱ニ交接シ其親睦謂フ可カラ

一夕舞踏ノ盛宴ヲ開キ衆客ハ固ヨリ隣村ノ女兒モ亦來
 リマールツラバースモ亦フロレンスト共ニ其場ニ臨テ之ヲ
 觀ル蓋シマールツラバースハ未ダ曾テ舞躍ヲ試ミサレハナ
 リ宴已ニ闌ナハニ及ヒ一客フロレンスノ傍ニ來リ俱ニ舞
 ンヲ促セリフロレンス之ヲ諾シ將サニ起ントソマールツ
 ラバースヲ顧ミレハ其狀恰モフロレンスノ踏舞スルヲ好
 マサルカ如シフロレンス問テ曰ク君ハ嘗テ踏舞ヲ試ミサル
 ヤ曰ク然リ然レモ僕ノ踏舞ヲ試ミサルハ固ヨリ怪ト爲ス
 ニ足ラス曰ク然ラハ妾ノ踏舞ヲ以テ怪ム可シト爲スカ曰ク
 否ナ僕敢テ然リト言ハス曰ク君之ヲ口ニ言ハサルモ或ハ之
 ヲ心ニ思ハン曰ク否ナ僕或ハ君ノ踏舞スルヲ悦ハン曰ク
 君ノ言真ニ解シ難シ曰ク然ラハ具サニ僕ノ意ヲ告ン請フ

之ヲ聞ケ君ノ性質ハ固ト僕ノ性質ニ異ナレハ僕、君ヲ戀ハ
 ント欲スルモ得ヘカラス請フ思ヘ僕常ニ君ニ諷言スレモ
 君必ス之ニ反スレハ情自カラ薄ク竟ニ君ノ美色ニ惑溺ス
 ルノ期ナシフロレンス將サニ之ニ答ントスル時音樂方サ
 ニ起テ踏舞ヲ促セハ躊躇スルニ違マアラス乃チ其夜ハ踏
 舞シ了リタレモ翌夕ヨリハ病ト稱ソ再ヒ舞ハサレハマル
 ツラバースハ竊カニ己レノ説ニ從ヘルチ悦ヘリ然レモフ
 ロレンスハマルツラバースチノ長ク其事チ思ハシムル
 能ハサリキ其翌夕例ニ因テ衆客、又來集シ笑話頗ル聒シマ
 ルツラバースフロレンスノ疾病チ聞キ笑話チ避ケテ之チ
 問ヘハフロレンスノ顔色常ナラスマルツラバース且ツ驚
 キ且ツ憂ヘテ曰ク僕恐ル君ノ疾病未タ全ク愈ヘサルチ、請

フ此夜風ニ觸レテ大害ヲ醸ス勿レ君ノ諸友或ハ之ヲ傷マ
 ンフロレンス恹然トソ曰ク妾ニ朋友ナシ妾ノ父ト雖モ亦
 妾ノ死後ヲ吊スルナカラシ況ンヤ他人オヤ胡爲レソ妾ニ
 關セント言了テ窓戶ヲ開キ悵然トソ庭園ヲ眺ムマルツラ
 バース其背ニ立テ曰ク否ナ然ラズ設令ヘ君ノ父然ルアル
 モ亦一種殊別ノ友人アリテ其信義ヲ空フスルヲ得ズ僕モ
 亦其種中ノ一人ナレハ君ヲ夜風ニ觸レ疾病ヲ重カラシ
 ムル能ハザルナリフロレンス曰ク否ナ否ナ此夜風ヲ冒セ
 バ妾ノ精神却テ蘇回スルノ快意ヲ覺ユ抑モ妾ノ病ハ夜風
 雨露ノ爲メニ増重スルノ病ニ非ルナリマルツラバース微
 笑メ曰ク然ト雖モ僕既ニ夜風ノ君ヲ害スルヲ知レハ敢テ
 君ヲ之ニ觸シムルヲ能ハス君如シ僕ノ言ヲ用ヒズンハ

君ノ父ニ告テ以テ君ノ身ニ害ナカラシメント欲ス此時フ
 ロレンス庭前チ眺メテマルツラバースト背立スルチ以テ
 彼ノ言チ聞ザル者ノ如ク顧ミテ問テ曰ク君親友ノ在ルア
 リヤ曰ク有リ則クレイブランド是レナリ然レモ僕平生自
 己ノ心魂チ以テ親友トスレハ他ニ之チ求ルナシ曰ク君
 ノ言或ハ君ニ然ラン然レモ妾カ如キ女兒ノ親友ナキ者
 ハ恰モ暗夜ニ燭チ滅メ立ツガ如シマルツラバース默然ト
 答ヘズフロレンス又曰ク這ハ是レ奇談君恐クハ妾チ以
 テ奇異ノ人ト思ハン然レモ妾如シ此世ニ生チ保タバト未
 タ言ヒ訖ラザルニマルツラバース曰ク女子君ノ如キ者若
 シ男兒チ戀慕スルアアラバ其人ヤ必ス不羈獨立ノ英才子
 ナル可シフロレンス忽チ愴色チ帶テ曰ク妾敢テ男兒チ戀

慕ボスルノ思シ念シナシ然シレレ臣シ妾子ガハ願クハ一親友ヲ得テ一生ヲ送オク
 ラシントチ欲スト此時自家ノ身ハ已ニマルツラハ一スノ傍カダハラ
 ニ近チカヅキ織セン々々タル玉手ヲ彼ノ腕ウデ上ニ安チキ且ツ曰ク今ヤ妾
 君ト友誼イヅヲ結ムンデ相トモ俱ニ心事ヲ話シ親友ヲ以テ彼ノ戀慕レンボ
 スル者ト一般ニ情交倍マス々厚アツカラシムルモ亦何ノ妨サマダゲカ之レ
 有ン願クハ今ヨリ君ノ女メトヲ娶メルニ至ルマテハ妾ノ親友ト
 ナリテ妾一身ノ進シン退タイヲ指シ揮キ教ケウ諭ユセラレントチ一マルツラハバ
 一トス語ヲ聞テ愕ガク然ゼンタリ蓋シ彼レ嘗テ伊國ニ遊イツ歴レキシハ一レ
 イニ告ルノ言今フ一ロレン一スノ語意ト殆ホトシト相同シケレハナ
 リ默モク立リ良ク久クフシテ一マルツラハ一スフ一ロレン一スノ織セン手シユヲ
 唇シン上シヤウニ加クハへ且ツ曰ク世人或ハト語未タ訖チハラサルニフ一ロレ
 ン一ス曰ク何ソ世人ノ流リウ言ゲンヲ厭イトフ一チ一用モチヒン世人モ亦人我モ

亦人ナリ君請フ世人ノ奴隸ト爲ル勿レマルツラバース奮
 然トソ曰ク固リ然リ僕胡爲レソ世評ヲ憚ラン此ニ於テ兩
 人親友ノ約ヲ結ヘリ讀者必ス曰ハンマルツラバースハ男
 子フロレンスハ女兒ナリ美男美女相互ニ心肝ヲ吐露シ眞
 情ヲ盡シテ日ニ交ルニ唯タ親友ノ交際ノミニ止リ贈芍採
 蘭ノ事ナカラシメント欲スルハ亦難イ哉ト

第五十四章

有情人寄無名書
 難堪事成難成日

秋風徐ロニ吹テ殘炎漸ク衰ヘ落日西ニ春ヒテ晚鴉林ニ還
 ル正サニ是レ九月ノ天ナリクレイブランドノ衆客モ漸次
 ニ暇ヲ告テ去リ僅ニ十二三名猶ホ淹留ソ別業ニ在リマル
 ツラバース及ヒフロレンスモ亦其中ニ在テ日ニ遊興ヲ事

トスレ^レ此日ヤフロレンス朝ヨリ一室ニ在テ數多ノ書ヲ
 作^{ツク}リ漸^{ヤウヤ}ク午後ニ至リテ筆ヲ収^{オサ}メ獨^ソリ前園ニ散^{サン}歩^ホシ去ル主
 人クレ^レ一ブランドモ亦來リ行ク^ユ詩文ヲ談^{ダン}シテ水涯^{スヰガイ}ヲ過^ス
 ギ將サニ石橋ヲ渡ントノ偶^{タマ}々マルツラバ^ハ一スノ沈吟^{チンギン}シ來
 ルヲ見ルク^レ一ブランド呼^{ヨシ}テ曰ク子何ノ發明^{ハツメイ}スル所アリ
 テ此ノ如ク獨^{ドク}歩^ホ沈吟スルヤマルツラバ^ハ一ス首ヲ擡^{モタ}ゲ微笑
 ノ曰僕ノ沈吟スル者他事ニ非ス乃チ君ノ高論ヲ待^{マツ}テ之ヲ
 決セント欲スルナリ然レ^レト言半バニシテフロレンスニ
 對シテ曰ク僕林中ニ散步^ソ此花ヲ得^{タリ}願^{子ガハ}クハ君ニ贈^{オク}リ
 以テ雙^{サツクワ}花ノ娟^{ケン}ヲ爭^{アツク}フヲ見ント一枝ノ薔薇^{バク}ヲ贈^ラリ更^ニコク^レ
 一ブランドニ對^シテ前言^ヲヲ繼^ツガントス時^ニフロレンス一笑
 ノ曰ク妾^{セツ}茲ニ在^リ或ハ君ノ妨^{サマ}ケトナル勿^{ナカラ}ンヤ曰ク否ナ僕

君ノ商議シヤウギヲ冀コヒント欲ス何ノ妨サマタケカ之レ有ン而シ僕ノ商議
 ナ乞コフヘキノ第一ハ則シサリニ是レナリ君既ニ彼ヲ熟シユク知
 スルノミナラズ亦大ニ彼ヲ好コメリトフロレンスノ顔ヲ見
 テ又曰ク請フ羞色シユウシヨクヲ帶ル勿レフロレンス笑ヲ含フクンテ曰ク
 請フ戯タハムル勿レマルツラバイス曰ク僕今朝彼ノ義兄ギケイモンテ
 イインヨリ書ヲ得タリ僕ニ委頼イライシ彼ヲ佛國ニ還カヘサンナチ記
 ス然レモ彼レ近來僕ヲ目モクシ詩學ノ讎敵シユウテキノ如ク看倣ミナセハ或
 ハ僕ノ言ヲ用ヒザル可シ故ニ僕、君等ニ商議ヲ乞ヒ彼ニ説セツ
 諭ユシモンテイオクノ家ニ送ラント欲スルナリクレイブラン
 ド曰ク僕別ニ雄辨ウツベンアルニ非ス子宜クフロレンス夫人ニ請
 フテ説諭セシムベシフロレンス曰ク妾龍動ニ至ルノ日試コハロミ
 ニ彼ニ説トカン然レモ其功コツヲ奏ソツスルヤ否ハ未タ知ル可カラザ

ルナリマ^ルツラバ^ハ一^ス又曰ク第二ハ則政事ニ關^クスルノ件^{ケン}
 ナリ或ハ恐ル兩君ヲ^ケ倦^{エン}厭^{エン}セシメ^ンコ^トク^レ一^ブラ^ンド
 曰ク否ナ然レ^ニ僕一事ノ理^リスヘキモノヲ忘^バ却^キセリ請フ僕
 ナ^シ暫^シク去^ラシメ^ヨト二人ニ別^ワレテ家ニ入^ルマルツラバ
 一^ス之^ヲ目^モ送^ソシ且ツ曰ク僕今日某氏ノ書ヲ得^タリ其書ニ
 曰ク某^コ今^ノ回^ク太政大臣ニ任^ニシ僕ヲ一^シ省^ノ長^ヲラシメ^ンコ
 ナ欲^ススト僕敢^テ之^ヲ辭^シスルニ非^スト雖^レ僕ハ猶^ホ少年^イ安^ク
 ンソ此高官ニ堪^ヌルヲ得^ン他日或ハ幸^ニシ其任ニ當^ラルアルモ
 今日之ヲ受^クルハ^ダ啻^ニ國家ニ益^エナキノミナラズ僕ノ一身ニ於
 ケルモ亦然^リフ^ロレ^ンス問^テ曰ク君之ヲ受^シヤ曰ク否ナ某
 氏ノ政略或ハ僕ノ思^シ考^カト符^フ合^ガスルモノナキニ非^スト雖^レ
 是^レ僅^ニ目前^ノ小事ノミ其^モ目^ト途^トノ結^ケ局^キニ至^テハ大^ニ異^ナ

レリ今僕如シ某氏ト共ニ政府ニ立テハ一事ヲ成サンガ爲
 メニ百事ヲ廢棄スルカ如シ是レ所謂ル己レヲ欺クモノニ
 非ルナカラシヤ何トナレハ僕平生議論アリ而シテ僕一ノ精
 神ヲ持シ以テ大業ヲ成ント欲ス然ルニ一事ヲ成サンガ爲
 メニ之ヲ用ユルアラバ僕豈ニ精神ニ慙ゲナカラシヤ僕既
 ニ志ヲ決シ而シテ之ニ反セハ又豈ニ自ラ慙クナシトセシヤ
 是レ則僕ノ某氏ニ對シ肯ニスルヲ能ハザル所以ナリフロ
 レンス容ヲ正シテ曰ク君ノ言誠ニ理アリ寸榮ヲ思フテ己
 レヲ欺ク者世間ニ充滿ス妾此輩ノ者ヲ視レハ其男子ノ生
 ヲ得テ其心一女子ニモ及ザルヲ嘆ズ蓋シ是レ皆ナ飽食暖
 衣逸居ノ私慾ヲ擅マ、ニセント欲スルノ小人ナリ男子ノ
 志ヲ枉テ高官ヲ貪ル者ハ洗婦ノ汚衣ヲ濯デ口ヲ糊スルノ

潔イサキヨキニ如シカス且ツ君ハ目下チヨシヨ著書ノ大事アリテ衆人之チ渴カッ
 望バウス抑モ男兒ノ事業ジムダグフヲ爲シテ天下ケイザイヲ經濟スルハ豈ニ啻ダニ
 政府ニ立ノミニ止ラシヤ書アラハヲ著シテ以テ一般ノ人民ヲ救スクヘ
 バ其功亦大ナラスヤマルツラバス喜色面ニ見アラハレテ曰
 ク僕斯言ノ活人クワツシンノ唇クチビルヨリ出ルヲ聞ント願チガフヤ既ニ久シ然
 ルニ今之チ君ノ唇ヨリ聞ク何等ノ至幸シカワ、何等ノ快事クワイシフロレ
 ンスモ亦大ニ喜フ者ノ如シ此時フロレンスノ襟上キンシヤウニ插サシハサミ
 タル薔薇シヤウビノ一花偶然地上ニ墮オツフロレンス急遽キフキヨ之チ拾ヒロハ
 ント欲シ腰クツヲ屈スル時誤アヤマチテ懷中クワイチウヨリ一封ノ書オトヲ落オトスマル
 ツラバス亦此花ヲ拾ハント欲シ手チ花上ニ及ボサン
 トシテ忽タチマチ該書ニ己レノ姓名セイメイヲ記載キサイセルヲ見、且ツ其書風
 ノ常ニ得ル所ノ無名ノ投書トウシヨニ異ナラサルヲ怪アヤシミ之チ拾フ

テ 讀^{ドク}一 讀^{ドク}シ 第一 其書風ノ 投書ニ 同シキニ 驚^{オドロ}キ 第二 其筆^{ヒツ}者^{シヤ}
 ノ フロレンンス ナリシニ 驚^{オドロ}キ 少^{シバ}焉^ラク 言語^ゴヲ 發^{ハツ}セザリキ フロ
 レン スハ 忽^トチ 顔色^{ガン}ヲ 變^{ヘン}シ 雙^{フタ}手^テヲ 以^テテ 顔^{ガン}ヲ 掩^{オホ}ヒ 慚^{ザン}淚^ル潛^{ゼン}然^{ゼン}タ
 リ マルツラ パー ス 一 聲^{ハツ}發^{ヤウ}揚^{ヤウ}ノ 曰^{イハ}ク 天下^{ヒロ}廣^{ヒロ}シト 雖^モヒ 二人^ニノ
 フ ロレンンス アルナキヲ 知^チラサリシハ 僕^{ボク}ノ 愚^{オロシ}モ 亦^モ甚^シイ哉 僕
 如^モシ 其然^シルヲ 知^チラハ 豈^カニ 今日^ケチ 待^{マツ}テ 此事^{コト}ア ランヤ フロレ
 ノ ス 淚^{ナダ}ヲ 拭^{ヌグ}フテ 曰^{イハ}ク 君^{キミ}請^{コト}フ 暫^{シバ}ク 妾^{メカ}ノ 傍^{カタハ}ラチ 去^クレヨ 曰^{イハ}ク 否
 ナ 事^{コト}既^シニ 此^{コト}ニ 至^キレリ 何^ニノ 疎^ソ情^{シヤウ}カ 君^{キミ}ノ 傍^{カタハ}ラチ 去^クルヲ 得^ケン 畢^{ヒツ}
 竟^{キヤウ} マルツラ パー スト フロレンンス ノ 戀^{レン}情^{シヤウ}如何^ニハ 看^{カン}官^{クワン}宜^イク 察^{サツ}
 ス 可^カシ

第五十五章

咫尺^{シツシツ}文章^{ブツブツ}能^ケ含^ム毒^{ドク}ヲ
 欲^セ絶^{ゼツ}ニ 眞^{マコト}情^{シヤウ}幾^{ナク}何^ニ深^シ

一ツセキノ一章ノシヨク情ジヤク深ハヤク表ルノス
尺文能真千刃ヲ深ハヤク表ルノス

四篇



四十八下

フロレンス既ニマルツラバースト鴛鴦ノ約ヲ結ビ父モ陽
 ニ之ヲ許諾スト雖モ心中竊ニ之ヲ喜ハス快々トソ不豫ノ
 色アリシガ事既ニ茲ニ及ベハ亦如何トモスルヲ能ハス其
 翌日クレイブラントノ家ヲ去リ將サニ龍動ニ赴カントシ
 其用具ヲ調度セントスル時ラムリモ亦同行セソトテ請ヒ
 俱ニ一車ニ乗テ行クヲ凡ソ半途程サクシソガム侯一歎ソ
 曰ク此婚姻ハ余ノ家ニ於テ啻ニ益ナキノミナラス他日或
 ハ困難ヲ生スルモ測リ難シラムリ曰ク然リマルツラバ
 スハ素ト一個ノ士人設令英才アリトスルモ世間才子ノ多
 キ何ソ彼一人ヲ以テ士ト爲スニ足ン且ツ彼偶々英才アル
 モ彼レ我黨ニ入ルニ非サルヨリハ其英才モ我カ爲メニ讎
 敵タリ侯曰ク然リ余カ義子議事院ニ於テ余ニ反對ノ動議

起^{オコ}スハ余カ喜フ所ニ非ルナリ且ツフロレンスハ美^ビ艶^{エン}ニ
 シテ且ツ富^{フツ}貴^キナレハ以テ堂々タル富貴ヲ占^{シム}ル一大^{クワ}華^ワ族^{ゾク}ニ
 嫁^カセシムルモ亦難^{カマ}キニ非ス然ルニ一野^ヤ夫^フ乃チマルツラバ
 一スニ身ヲ委^イスルハ真ニ狂^{キヤウ}顛^{テン}者^{シヤ}ノ爲ス所ニ似^ニタリ曰ク誠^{マコト}
 ニ然リ彼レ輓^{ベン}近^{キン}著書ノ世間ニ行ハル、チ以テ倨^{キヨ}々^ク傲^{ガウ}々^クト
 ノ世人チ蔑^{ベツ}視^シス僕彼チ一目セハ常ニ嘔^{オウ}氣^キヲ催^{モヨブ}サントス既
 ニ^ク車^{クルマ}龍^{リウ}動^{ドウ}ニ着^{チャク}シラムリ、侯ニ別^{ワケ}レテシサリニ「クラブ」譯
 者云ク「クラブ」ハ人ノ集會スル爲メニ建^{タツ}ル者ニシテ猶ホ社
 ト言フガ如シ」ニ至リシサリニノ住居ヲ問^{トヒ}シカ絶^{タヘ}テ知ル人
 ナケレハ一書ヲ遺^{ノコ}シテ彼ノ來ンヲ請ヒ直チニ家ニ歸^{カヘ}リ書^{シヨ}
 室^{シツ}ニ入テ彼ノ前日マルツラバ一スノシサリニ送^{オク}ル所ノ
 一書ヲ壁櫛ヨリ出シ讀^{ドク}一讀^{キン}欣^{ゼン}然トノ一笑^{セウ}シ其書ヲ添^{テン}削^{サク}セ

ント欲シ將サニ筆フデヲ下サントスル時恰アタカモシサリニ室内ニ
 入り來レリラムリ曰ク君ヲ待ツマト既ニ久シ君、僕ノ書ヲ得
 シヤ否ヤシサリニ曰ク僕、君ノ書ヲ得テ直チニ車ヲ馳ハセ來
 レリ思フニ君必ス僕ニ教オシユル所アラントスルニ非ルナカラ
 ンヤ曰ク然リ君前日マルツラバースノフロレンスニ意ア
 ルヲ疑ウタガヘリ果ハタノ其言ノ如ク彼レ細々痴情チシヤウヲ説トヒテフロレ
 ンス既ニ之ヲ諾ダクセリシサリニ聽テイ一聽顔色忽チ變ヘンシ一身震フル
 フテ恰アタカモ痿病イビヤウ者ノ如シ漸ヤウヤクニソ一聲發揚ハツヤウ眼中血チヲ洒ソヒデ曰
 ク僕生ウマレテ再ヒ彼レヲ見ザランノミラムリ曰ク彼レ前日書
 チ君ニ送オクリテフロレンスヲ惡言アクゲンス而ソ今此ノ如シ君之ヲ記
 スルヤ否ヤ語チハ了ツテ彼ノ一書ヲシサリニノ面メン前ゼンニ投トツスシ
 サリニ嚇カク然ゼントソ怒イカリニ堪タヘス躍起ヤクキソ曰ク彼レ甘言カンゲンヲ以テ僕

ナ欺アサムキ遂ツヒニ己レノ慾ヨクヲ達タツセリ僕ノ怨恨エンコン彼ノ肉ニクヲ喰クラフモ猶
 ホ足タラサラントス僕安イツクンソ此仇アダヲ報ムクヒザルヲ得イッンラムリ曰
 ク君何ヲ以テ之ニ報ヒントス曰僕彼イツヲ一イツ刀タツノ下ニ斬キルア
 ランノミラムリ微笑メ曰ク君彼ヲ斬ラント欲セバ請フ之
 ナ斬レ然レモ彼如シ君ヲ捕トラヘハ君ハ必ス二周年間鐵テツ櫛ノイノ
 下ニ吟ギン嘯セツセザルヲ得ズ是レ僕ノ敢テ君ノ爲メニ取ラザル
 所ナリト雖モ君如シ厭イトフナクンハ請フ意ノ如ク爲ナセシサ
 リニ曰ク然ハ君僕ニ教オシユルニ何ヲ以テセントス僕斷然去ル
 ベシト將ニ室外ニ出ントスラムリ呼ヨシテ曰ク請フ暫シバチク待テ
 僕ニ良リヤウ策サクノ在ルアリ或ハ君ヲシ此恨ウラミヲ報ゼシムルニ足ラ
 ント彼ノ一書ヲシサリニ與アダヘ且ツ曰クフロレンス若シ
 此書ヲ一讀ドクセハ必スマルツラバースニ嫁カスルノ意ヲ變ヘンズ

へシ故ニ君之ヲフロレンスニ示セヨシサリニ曰ク或ハ然
 ラン此書中ノ言々ゲンフロレンスノ誹ルノ醜語ナレハ彼レ必
 スマルツラバースチ怨ウラミン僕今ヨリフロレンスチ訪トヒ速スマヤカ
 ニ此書チ一讀セシメンラムリ曰ク君匆卒ニ走テ事チ破ル
 勿レ此書チ記セシハ既ニ五月ノ前ニ係リマルツラバース
 ノ未タフロレンスチ熟知セサルノ時ニ送レルモノナリ當
 時彼レフロレンスニ謂テ曰ク敢テ戀慕スルナシト然ルニ
 今君如シ此書チ携テフロレンスニ一讀セシメハ彼レ必ス
 曰ンマルツラバースノ心既ニ變ゼリ昨日ニ此ノ如キモ今
 日ハ則チ然ラスト彼レ益々心チマルツラバースニ傾ケテ
 益々君チ疎ソトズルニ至ランノミ是レ策ノ得タル者ニ非ルナ
 リシサリニ曰ク今君言ハスヤ僕チノ此書チ携ヘフロレン

スニ一讀セシメント其言猶ホ耳ニ在リ而ソ君又之ヲ不可
 ト爲ス僕之ヲ解スル能ハズ抑モ君ハ僕ヲソ狂顛セシメン
 ト欲スルカラムリ曰ク否ナ君ヲソ此書ヲ携ヘシムルハ固
 リナリ然^ニ臣之ヲ添削訂正セサレハ終ニ活用ス可カラス故
 ニ書中記スル所ノ君ノ字ヲ我ニ作り月日ヲ變セハ大事立
 ロニ成ラシムリ大ニ悦ビ笑テ含テ曰ク僕誓テ此策ヲ運
 ラサシ君請フ意ト爲ス勿レ曰ク然ラス其策ノ行ハレサル
 前ハ君ヲソ獨行セシメ難シ請フ茲ニ來テ兩三日滯留セヨ
 ト此ニ於テシサリニ衣類ヲ携ヘ來ンカ爲メ己レノ旗亭ニ
 歸レリシムリハ彼ノ書ヲ添削シテ之ヲ壁櫛ニ納メ衣裳ヲ
 整頓ノ叔父テンプルトニ訪ヘリ蓋シテテンプルトニハ既
 ニ華族ノ宣下ヲ蒙リバーグレーブ侯トナレハ之ヲ賀セン

爲メナリ

第五十六章

榮枯得失人所招

富貴生死是天命

バーグレーブ侯獨リ机邊ニ坐ッ會計簿ヲ閱シ獨語メ曰余

千二磅ヲ以テ土地ヲ買ヒ之ヲ永ク子孫ニ與ヘ一大屋ヲ

買ヒ以テ余ガ常住ノ家ト爲サン昨日ノテンプルトンモ今

日ハ一華族、自ツカラ其備ヘナカル可カララスト語半ハニシ

テ戸ヲ開クモノアリ願レハ乃チテンプルトン婦ナリバー

グレーブ侯楊ヲ取テ坐チ與ヘ且ツ曰ク余卿ニ一言スルコ

アリ請フ之ヲ聞ケ今回余華族ノ宣下チ蒙レハ一テンプル

トンニ非ラヌ須クバーグレーブ侯ノ様態ヲ爲サヅルヘカ

ラス因テ思ニ此家麤造ト云フニハ非レト侯伯ノ家ニ比ス

レハ狭^{ケラ}少^{セウ}ナリ故ニ近日一大家ヲ買^{カハ}ント欲ス即チ卿^{ケイ}ヲ此
 ニ居^ガラシム可キナリバ^バーグレト^{レト}ブ夫人^{フジン}低^{テイ}聲^{セイ}ニ曰ク妾^{メカ}若^ニシ
 此家ニ住スルヲ得^エバ妾^{メカ}ノ榮^{エイ}華^カ何事^ニカ之^ニ如^シカン侯^{キウ}曰ク否
 ナ否^ニ十^{シウ}卿^{ケイ}少^{セウ}シク意^イヲ高^{カウ}尙^{シヤウ}ニ置^オキ宜^イク一^{イツ}貴^キ族^{ツク}ノ夫^フ人^{ジン}タル可
 シ且ツ來^{ライ}春^{シュン}ハ宮^ク内^{ナイ}省^{シヤウ}ニ出^デテ初^{ハツ}メテ女^{ニヨ}王^{ワウ}ニ謁^{エツ}ス可^カケレバ先
 ツ衆^{シュウ}客^{カク}ヲ招^{セウ}待^{タイ}シ親^{シン}和^ワヲ結^{ムス}ブ可^カシ卿^{ケイ}復^{フク}タ區^ク々^々ノ痴^チ言^{ゲン}ヲ吐^ハク
 勿^ムレ夫^フ人^{ジン}曰ク侯^{キウ}ノ言^{ゴン}感^{カン}激^{ゲキ}ニ堪^タヘズト雖^モ臣^シ妾^{メカ}素^モト此^コノ如^{コト}キ
 榮^{エイ}華^カヲ俱^{トモ}ニスル者^ニ非^ズ抑^オモ人^ニ其^ノ分^ヲ知^ラザレバ永^{エイ}ク安^{ヤス}
 榮^{エイ}タル可^カカラス侯^{キウ}曰ク否^ニナ人^ノ一^{イツ}生^{シヨウ}ハ變^{ヘン}遷^{セン}常^{ジョウ}ナシ余^ヨモ亦
 嘗^{シヤウ}テ店^{テン}頭^{トウ}ニ立^{タチ}テ客^{カク}ニ接^{セツ}遇^{グウ}セリ何^ニゾ思^シハン今日^{コンニチ}貴^キ族^{ツク}トナリ
 テ世^セ人^ニ侯^{キウ}ト呼^ヨバレントハ且ツ愛^{アイ}兒^シカメロン^モ既^スニ貴^キ族^{ツク}
 ノ少^{セウ}女^{ニヨ}タルハ之^ニ家^カ名^ナヲ嗣^{ツガ}シメザルヘカラス然^{シカ}レモラム

リハ少年ヨリ余ノ嗣子タルガ如クニ生長セシメタレハ今
 日之ヲ失望セシム可カラス因テ思フ如シ此兩入チノ夫
 婦タラシムレハ一家ノ繁昌疑チ容レザルベシト夫人愕然
 トメ曰ク果ソ侯ノ言ノ如クナラハ洵ニ喜ブヘシト雖モ獨
 リ其年齢ノ相適セサルチ如何ン曰クラムリ僅ニ三十五年
 ニ過ギザレバ未タ老人チ以テ呼フ可カラス而ソカメロン
 ノ年今已ニ十三今ヨリ三年チ閱ミセハ婚姻セシムルチ得
 可シ余ハ此愛兒ノ生長シテ良夫ニ嫁スルチ見テ死セソ
 チ願フ然レモ老少不定ハ人ノ常ナリ今日アルモ明日アル
 チ知ル可カラス是レ余カ婚姻チ促ス所以ナリ此時窓外ニ
 聲アリ呼テ曰ク乃翁請フ來テ兒ト共ニ遊戯セヨ請フ來レ
 請フ來レ侯窓戶チ開テ兒チ抱キ來リ自家ノ膝頭ニ坐セシ

メ額^{ガクシヤウ}上ノ髪ヲ撫^ナデ曰ク余既ニ老^{ラウ}衰^{スヰ}シ兒ト共ニ遊^{イウ}戲^ゲシ難シ
 好^ヨシラムリヲ以テ余ニ代^{カハ}ラシメ^ン兒夫レ彼^{カレ}ヲ愛^{アイ}スルヤ否
 ヤ兒曰ク彼レ兒ニ美^ヒ麗^{レイ}ナル木^{モク}偶^{グウ}人^{ジン}ヲ與^{アタ}ヘリ且ツ平生^{セウギヤク}笑^{セウ}謔^{ギヤク}
 兒ヲソ樂^{タノシ}マシムレハ兒彼ヲ愛スルコト父母ニ亞^ツゲリ侯曰ク
 兒ラムリノ妻^{ツマ}タルヲ欲スルヤ否曰ク乃翁如シ之ヲ命^{メイ}スレ
 ハ兒豈ニ敢テ之ヲ拒^{コバマ}ンヤ候曰ク兒ハ真^{シン}ニ好^{コウ}女^{ヂヨ}子^シナリ阿母
 恐クハ我輩ヲ待^マタ^ン翁ト俱^{トモ}ニ行クヘシト將^{マサ}ニ起^タタ^ントス
 ル時^{タチマ}忽^{タチ}チラムリノ姿^{スガタ}ヲ見テ獨語シテ曰ク彼來レリ然レモ
 此事猶未^モタ漏^{モラ}ス可カラズ唯^チタ願^ガフ彼ノフロレンスト夫婦
 ノ契^{ケイ}約^{ヤク}ヲ爲サ、ルヲ

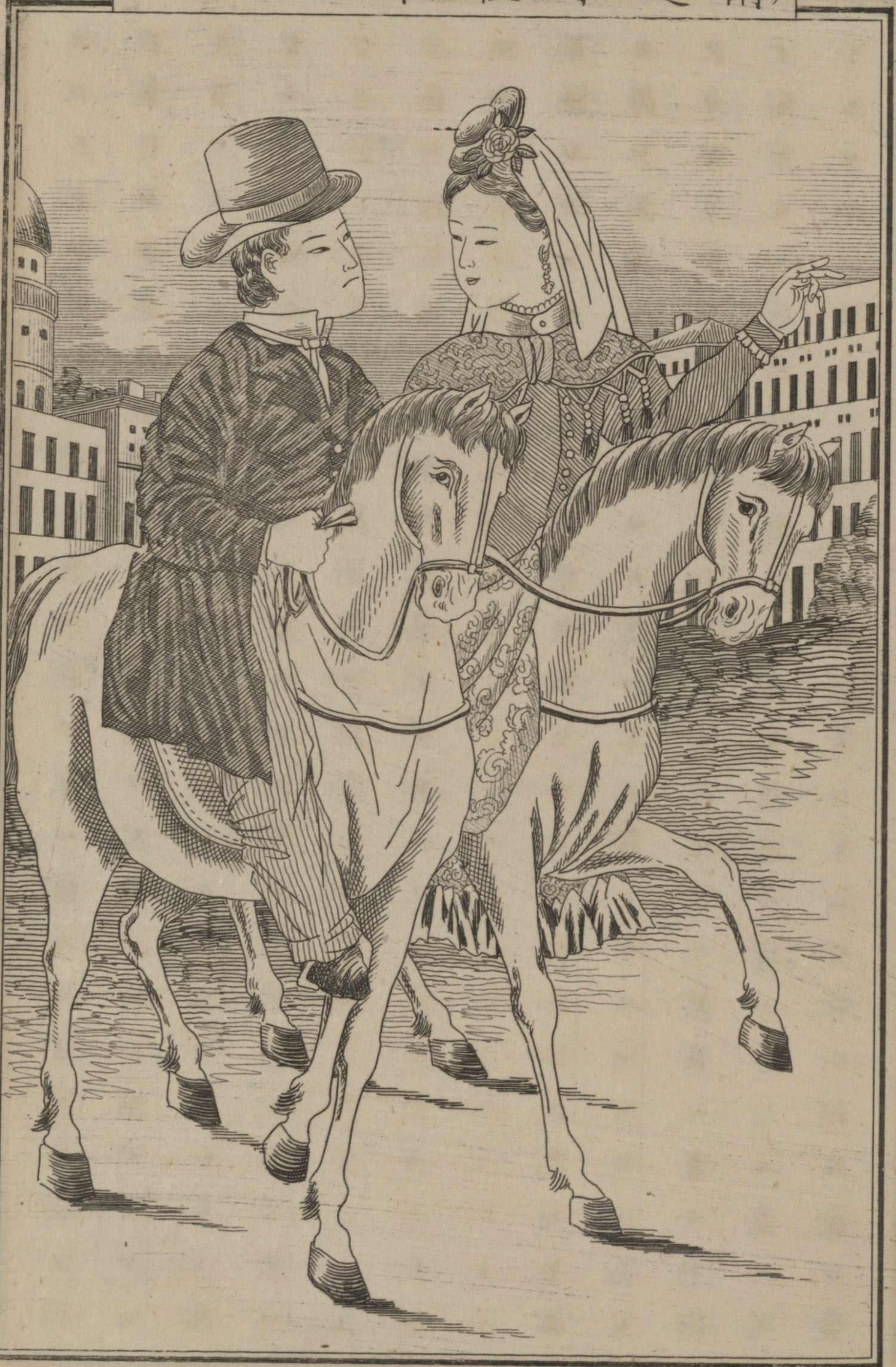
第五十七章

在^{テハ}天^ニ願^{クハ}作^リ比^ニ翼^ノ鳥^ト
 在^{テハ}地^ニ願^{クハ}爲^ニ連^リ理^ト枝^ト

却説キヤクセツスマルツラバリスフロレンスノ兩人ハ龍動ニ歸ラン
 ト欲ホククレーブランドニ別ワカレテ告ゲ馬ニ跨マダガリテ別業ベツゲフヲ去ル
 時恰モ九月ノ初旬シヨシユン秋天晴朗セイラウトノ遠山黛マユズミヲ曳ヒキ野菊カク香カクヲ放ハナチ
 テ馬蹄風薰カセクンズフロレンスクレーブランドノ別業ベツゲフヲ回顧クワイコシ
 低聲ダイセイマルツラバリスニ謂テ曰ク何レノ日カ我輩復マタ此ノ
 如カクキ幸福フクノ遊アソビヲ爲サンマルツラハリス曰ク余モ亦田圃デンホノ
 別業ベツゲフヲ修理シユリシテ以テ此遊アソビヲ忘ワスレサラントスフロレンス曰ク
 請コトフ妾メウニ君カ別業ベツゲフノ風趣フウシュヲ語カクレ妾必ス彼地ニ住居スルヲ
 好コトマント此ニ於テマルツラバリス別業ベツゲフノ風趣フウシュヲ語リフロ
 レンスト共ニ之ヲ修理センコトヲ話シ又マルツラバリスノ
 日來ヒゴロ力チカラヲ盡ツクシテ記スル所ノ書既ニ成レハ近日オホヤケ之ヲ公コトニセ
 ンコトヲ樂タノシミ且ツ話シ且ツ行キ既ニ龍動ノ市中ニ入ル時ニ

フロレンス疾呼指點ノ曰クシサリニ彼處ニ在リ彼レノ容
 貌前日ニ異ナリ其憔悴見ルニ堪ヘズ君之ヲ何ト思フヤマ
 ルツラバース回顧ノ之ヲ見レハシサリニ首ヲ低レテ徐歩
 シ一僕彼カ書衣ヲ擔フテ從フマルツラバース一歎ノ以爲
 ラク彼レ人言ヲ用ヒス此國ニ來テ其身ヲ誤テリ思フニ余
 ガ前日贈ル所ノ金モ早ク已ニ盡キタラン宜ク復タ數金ヲ
 贈テ饑渴ノ憂ナカラシム可シトフロレンスニ對シ曰ク卿
 シサリニ赴任ノ事ヲ話スルヲ忘ル、勿レ曰ク妾明日彼
 ナ見テ説諭セン然レ此事情易ニ非ス君請フ之ヲ察セヨ
 曰ク然リ然レ卿勉メテ彼ノ身ヲ誤テルヲ救ハサルヲ得
 ス何トナレバ彼レ前日君ヲ戀慕ノ遂ニ情ヲ遂グル能ハス
 思フニ中心快々トソ樂マザルベシ是レ卿ノ一嬌ニ由テ生

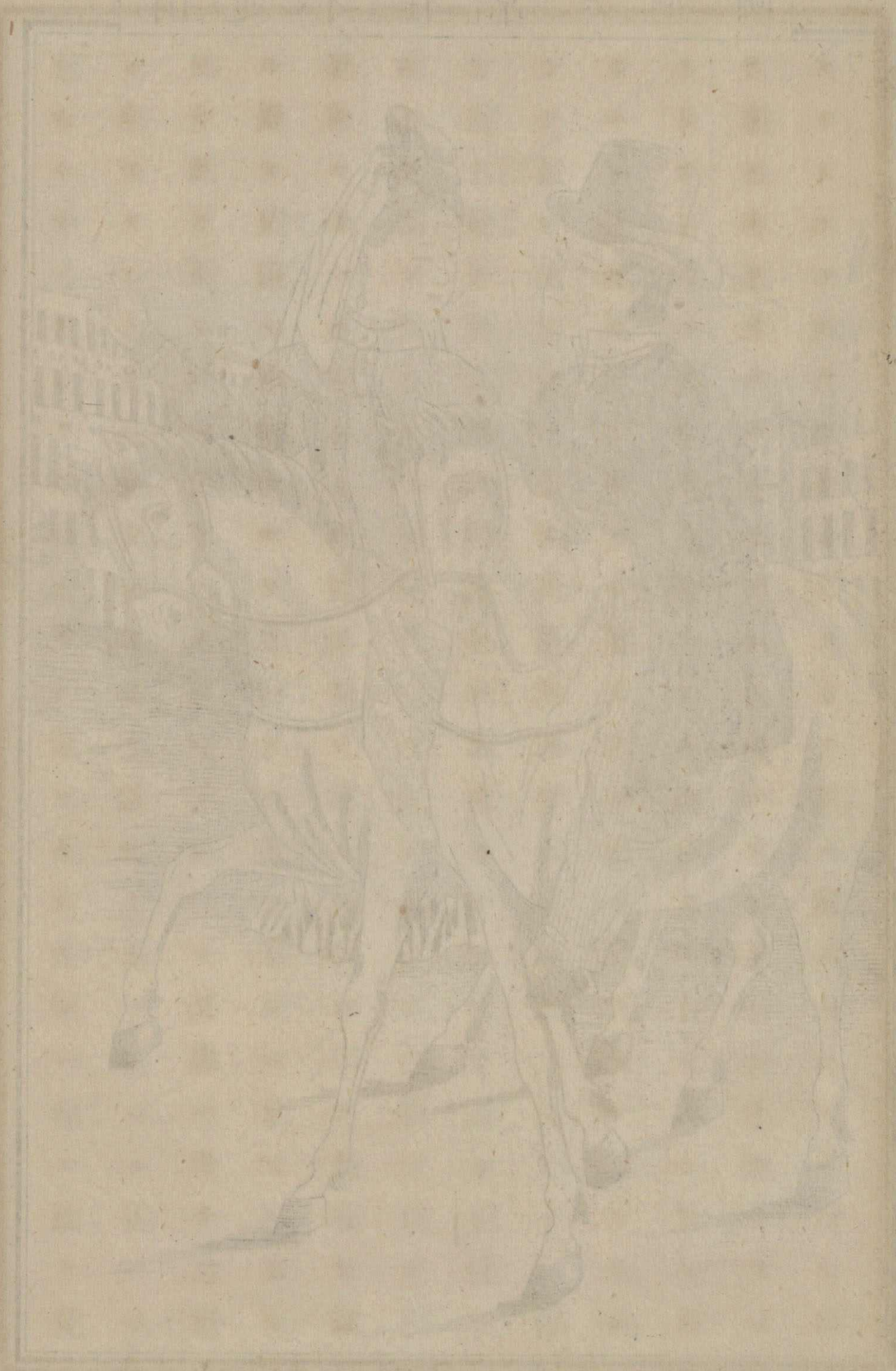
契^{ケイ}情^{ジヤウ} 相^{アヒ}通^{ツウ} ノ 子^シノ 才^{サイ} 佳^カ 人^ニ京^{ケイ} 華^{クワ} 還^{カヘ}ル 圖^ノ



四篇

六十下

興州 子 八 碑 樓
碑 樓 碑 樓



シタルモノナレハ卿今之ヲ償還セサルヲ得ズ曰ク然レ妾
 元來彼ヲ妾ヲ戀慕セシムルノ基本ヲ與ヘサレハ妾ニ於
 テ毫モ罪ナシマルツラバ一ス微笑メ曰ク是等ハ皆ナ往事
 ニ屬シ又何ツ爭論スルヲ要セン既ニメサクシソガム侯ノ
 邸前ニ來レハ明日ノ再會ヲ約メマルツラバ一ス己レノ家
 ニ歸ル

第五十八章

無情蔽月昨夜雨
 狼籍落花今朝風

ラムリシサリニト共ニ一室ノ内ニ在テ默坐スマルツラバ
 一スフロレンスノ間ヲ割ン一ヲテ熟考スル時一僕一封ノ書
 チ携ヘ來リ主人ニ呈スラムリ執テ之ヲ見レハ則チフロレ
 ンスノ送ル所ナリ匆々之ヲ開キ讀一讀シサリソニ對メ曰

クフロレンス、君ヲ見シテ、トチ要メ僕ニ依テ一書ヲ君ニ送付
ス、ト其書ヲシサリニニ與フレハシサリニ直チニ緘ヲ披キ
讀下ス其書ハ唯々明日相見シテ願フ一小短文ナリシサ
リニ一聲發揚ノ訝リ曰ク何等ノ事故アリテ彼レ僕ヲ見シ
テ欲スルヤ或ハ前日ノ無禮ヲ謝センガ爲メカラムリ曰
ク否ナ彼レ倨傲何ゾ君ニ謝スルヲセシ然レモ僕ノ口氣
ニ由テ之ヲ察スルニ彼レ君ニ仕官ヲ慫慂スルノ意アリテ
然ルナラント家僕ヲ顧ミ問テ曰使者答書ヲ待ツヤ否ナ曰
ク待テリ曰ク好シトシサリニチ伴テ書室ニ至リ曰ク君宜
ク一書ヲ作りマルツラバースニ送ル可シ僕其文言ヲ教ヘ
ンシサリニ筆ヲ下シ書ス其文ニ曰ク
僕足下ノ近日フロレンスチ娶リ婚禮アラントスルヲ聞

キ喜^キ悦^{エツ}ニ堪^タヘス一書ヲ呈^{テイ}シ以テ慶嘉^{ケイガ}ノ辭^{コトバ}ヲ陳^{チン}ス僕ノ痴^チ
情^{シヤツ}曾^テフロレンスヲ慕^{シタ}ヒ其情ヲ達^{ダツ}セント欲^ソ以爲^ララ
此事^{コト}ヤ到底^{ダイテイ}行ハレサルハ言^ハチ俟^マタス吁^ア我^ガレ己^レヲ知^ラ
サルモ亦^{ハナ}甚^ダシト斷^{ダン}然^{ゼン}情ヲ斷^ダチ念^{チン}ヲ絶^シ只^タ足^下ノ偕^{カイ}
老^{ラウ}同^{ドウ}穴^{ケツ}ノ契^{チキ}リヲ全^{マツ}フセラレ^ン一^チヲ祈^イル足^下若^シ僕^ノ眞^ニ
意^チヲ信^{シン}ゼハ請^フ返^書アラ^ン一^チヲ謹^{キン}言^{ゲン}

某月某日

マルツラバ一^ス君足^下

ラムリ疾呼^メ曰^ク君宜^ク別^ニ此文^ヲ寫^{シヤ}取^{シユ}スヘシ我輩^又或

ハ之ヲ要^{エウ}スル時アラ^ン既^ニ書成^ルラムリシサリニ示^{シメ}

メ曰^ク君此書^ヲフロレンスノ使者^ニ托^{タク}シテマルツラバ

スノ家ニ送^リ答^{ダフ}書^{シヨ}ヲ得^テ再^タヒ茲^コニ還^{カヘ}ン一^チヲ乞^コヘ而^{シテ}使

者ニ三時令金ヲ與ヘヨ彼レ必ラス命ニ背カザラシサリ
 其言ニ從ツテ使者ヲマルツラバースノ家ニ遣リ書室ニ
 還リ來ツテ曰ク僕毫モ此事ヲ解スル能ハス請フ爲メニ之
 レヲ分解セヨシサリニ曰ク諾僕今夕君ノマルツラバース
 ニ送リシ書ノ寫シヲフロレンスニ一讀セシメ以テ君ノ
 絶念セシヲ見ハスノミナラス亦此婚姻ノ喜フ可キヲ證
 シ以テ彼ノ添削セシ書ヲシテ之カ答書ト思ハシメントス
 ルナリ而シテ明日君彼ノ書ヲ携ヘテフロレンスニ一讀セ
 シメハ彼レ必ラス其事ヲ信用セシ然レモ此書容易ニ出ス
 可カラズ先ツ事ヲ設ケテ彼ヲシテ疑ハシメ彼ノ請求ヲ待
 テ而シ後チ此書ヲ見セシメハ策立ロニ成ル可シ君請フ誤
 マツ勿カレ此ノ時使者復ヘリマルツラバースノ答書ヲ與

へシサリニノ答書ヲ得テ還リ去ルシサリニマルツラバー
 スノ答書ヲ開ヒテ讀下セハ其文意温順ニシテ叮寧厚クシ
 サリニノ友誼ヲ謝シ且ツ今日ノフロレンスハ前日ノフロ
 レンスニ非サルヲ言ヒ彼ノ真意瞭然トシテ文面ニ見ルレ
 バシサリニモ亦心中大ニ己レノ不廉恥ヲ慚悔シ默讀スル
 一頁久シラムリシサリニノ顔色變ゼサルヲ見テ直チニ
 其書ヲ取リ一讀シテ之ヲ火中ニ投シ冷笑シテ曰ク我輩不
 意ノ變事ヲ防ガサル可カラス吁危ヒ哉シサリニ茫然タ
 リ

第五十九章

鴛鴦失匹秋水冷
 連理枝斷孤木幽

秋晴春ノ如ク綺窓殊ニ暖カニ盈草花開ヒテ玉樓ニ薰ズ聞

得^エタリ自^ジ鳴^{メイ}鐘^{シヨウ}ノ未^ニ牌^シヲ報^{ハク}スルヲシサリニ約^{ツイ}ヲ尋^イデフロレ
 ンスヲ訪^トヒ客^{カク}室^{シツ}ニ待^シツ「良^ヤ久^クフシテフロレンス來^キリ時^{トキ}
 下^{シタ}ノ禮^{レイ}辭^ジ終^マテシサリニ赴^フ任^ニノ事^{コト}ヲ説^トキ且^カツ勸^スメテ曰^ク
 君^{キミ}ハ才^{サイ}アリ友^{トモ}アリ而^{シテ}ノ年^{トシ}猶^{モト}ホ富^トム宜^{ヨク}ク此時^{トキ}ニ乘^{シヨウ}メ志^{コノロザシ}ヲ成^ス
 シ以^テテ父母^{フボウ}兄弟^{ケイテイ}ノ名^ナヲ顯^{アラハ}ス可^シシサリニ答^{コタ}ヘテ曰^ク君^{キミ}ノ
 信^{シン}情^{セイ}謝^{シャ}スルニ辭^{コトバ}ナシ今^{イマ}僕^{ボク}此^{ココ}國^{クニ}ニ在^アテ爲^ナスアルナケレバ速^{スミヤカ}
 佛^{ブツ}國^{クニ}ニ行^イキ君^{キミ}ノ命^{メイ}ノ如^ニクセシ只^{ただ}タ君^{キミ}ノ此^{ココ}後^{ノチ}マルツラバ
 一^{ヒト}スト俱^{トモ}ニ幸^{サイハイ}福^{フク}ノ日^ヒヲ消^{セウ}ゼン「チ願^{ネガ}フノミフロレンス低^{テイ}
 聲^{セイ}ニ曰^ク「ラムリ妾^{メカ}ニ示^{シメ}スニ君^{キミ}ノマ^マルツラバ「スニ送^{オウ}ル所^{トコロ}
 ノ書^{カキ}ヲ以^テテス妾^{メカ}一^{ヒト}讀^ミ君^{キミ}ノ眞^{シン}情^{セイ}ヲ吐^ト露^ロセルヲ見^ミテ感^{カン}激^{ゲキ}ニ堪^タ
 へザリキシサリニ之^ノヲ遮^{サヘ}テ曰^ク「ラムリマルツラバ「スノ
 答^{コタ}書^{カキ}ヲ君^{キミ}ニ一^{ヒト}見^ミセシメシヤ曰^ク「否^{イナ}ナ曰^ク「好^{ヨク}シフロレンス

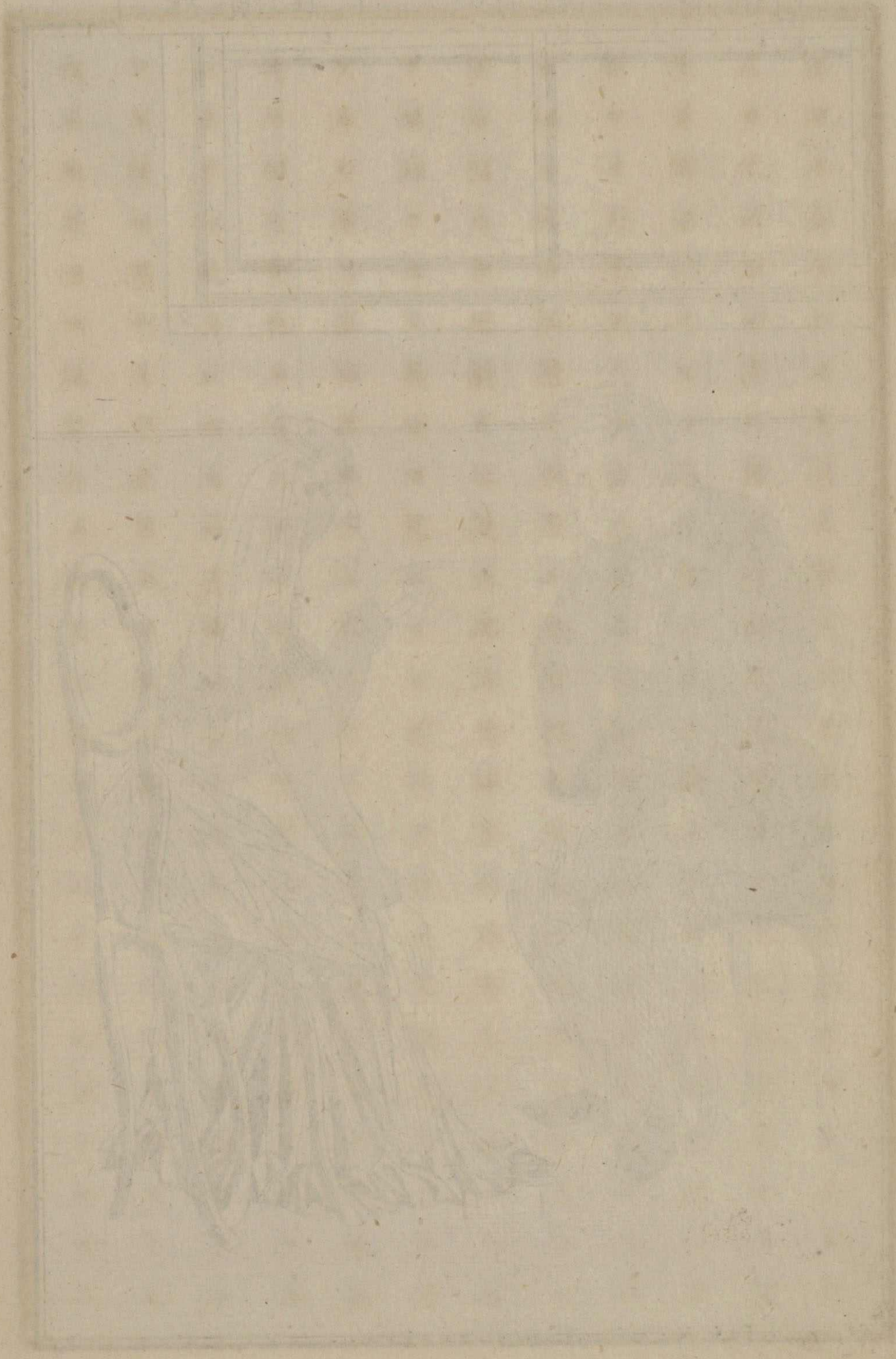
ノ欲シヲ深シ夫ノ人書ノ數
圖ルト絶々思シノ千佳カ質點

四
篇



六十六下

淡墨山水
卷之四



訝^{イブカ}リ問テ曰ク何ノ故ニ君ノ言^コ茲ニ及ブヤ曰ク別ニ故^{ユヘ}アル
 ナシ只タ願フ君ノ幸福^{カフフク}ナルヲト將サニ辭^ジシ去ントスフロ
 レンス之ヲ停^トメテ曰ク君何ノ故ニ其答書ノ事ヲ語^{カク}リ而ソ
 妾^メヲメ之ヲ見セシメザル君如シ之ヲ秘^ヒセント欲セバ如^シカ
 ズ初メ其書ノ有無ヲ言ハヨザルニシサリニ躊躇^{チウチュウ}ソ曰僕敢テ
 之ヲ秘スルニ非レモ其マルツラハ一スニ不信ナルヲ如何^{イカン}
 セン曰ク或ハ然ラン然レモ君如シ妾ニ其書ヲ一讀セシメ
 ザレバ則妾ニ信ナキ者ト謂フ可キナリ曰ク然レモ君之ヲ
 讀ムニ堪^タヘザル可シ僕如シ君ノ之ヲ讀ムヲ許^{ユル}サバ君却^{カヘ}ツ
 テ僕ヲ恨^{ウラ}ミン是レ僕ノ肯^{カヘン}ゼザル所以^{ユヘン}ナリフロレンス容^{カクチ}ヲ
 正^タシテ曰ク妾、君ノ意ヲ解セリ君、公然^{コソゼン}マルツラハ一スヲ誹^ヒ
 謗^{ハツ}スル能ハザルヲ以テ陰^{イン}ニ之ヲ讒^{ザン}セント欲スルナリ妾復^マ

タ何チカ言ハシ請フ去レシサリニ曰ク君、僕チ狐疑スルヲ
 既ニ此ノ如シ僕甘シソ此疑ヒチ被ルチ得ズ其書即チ茲ニ
 在リ請フ一讀セヨ曰ク妾ハ妾ノ眼チ以テ其證チ見ルコ非
 ルヨリハ復タ君ノ言チ信ゼザルナリ請フ妾ニ其書チ與ヘ
 ヨ曰ク然ハ僕君ノ請求ニ應ズ可シ然レモ君之チ讀ムノ前、
 僕ニ二ツノ條約チ爲セ第一ハ則僕ノ許諾チ得サレバマ
 ヅラバリスニ此事チ言ハザル可シ第二ハ則君此書チ一讀
 セバ直チニ僕ニ返還ス可シ君若シ此二ツチ約セバ乃チ此
 書チ見ル可キナリフロレンス曰ク諾、妾神ニ誓テ此約チ爲
 サシ此ニ於テシサリニ書チ與ヘフロレンス之チ讀一讀ス
 紅顔忽チ蒼色ト變シ雙眼血涙チ含ンデ呼吸漸々切ナリ以
 爲ラク此書ハ則昨夜見ル所ノ書ニ答フル者ニシ彼レ元來

余アイヲ愛慕ボスルニ非ズ唯タ余アガ富貴フツキニ戀レン々々ノ此コン婚姻インヲ爲ス
 ナリ而シテ余ノ之ヲ知ラズ我レ誤アマツテ彼レ我ヲ愛スル者ト思ヒ
 一生ヲ托タケスルノ約ヤクヲ爲セリ吁ア其ノ詐ツ譎ニ罹カリシヲ如何ンセ
 ント遺恨イコンキヨウチウ胸中ニ溢アブレ憤懣フンモン顔色ニ見アラハレ或ハ紅コウトナリ或ハ
 蒼サウトナリ窈窕ヨウテウタル花顔モ忽タチマチ變ヘンノ恰モ地下ノ幽鬼ユウキニ異コトナ
 ラズシサリニ此狀ヲ見テ悔クヒニ堪ヘズ曰ク僕ニ此ノ事ヲアランチ
 思ヒ君ヲ此ノ書ヲ讀ヨマシムルヲ欲セザリシモ終ツヒニ之ヲ秘ヒス
 ル能ハスノ此ノ無情ムシヤウノ事ヲ釀カモセリ眞ニ僕ノ過失クラシツナリ請フ其
 書ヲアルヲ忘却バウキヤクノ復タ追想ツヰサウスルヲナカラントチフロレンス曰
 ク君ノ言フ此ノ事アルハ君ノ過失ナリト噫ア是レ何ノ言ソヤ君
 ハ妾ノ將來シヤウライノ難ナンヲ絶タタシメタル恩人オンジンナリ妾ノ謝シヤスル所ヲ
 知ラズ此ノ後ノ再會サイクワイノ日ハ妾ノ心コハロ平生ニ復フクサン今日ハ則チ君ヲ請

フ去レト室戸ヲ指シテ其別ヲ促ガスツナト頻シキリナリシサリニ
 去ルナカラント欲スレモ能ハス且ツ其策サクノ發露ハツロセントテ
 恐オソレ匆々ソツ別レテ告ツグテ去ル
 シサリニ去テ未タ幾イッバクナラズマルツラバリス馬ニ策ムチウツ
 テフロレンスノ門前ニ來リ馬ヲ繫ツナギテ樓上ロウシャウヲ仰視ゲイシスレバフ
 ロレンス窓中サウチウニ在テ彼ノ來ルヲ待ツカ如シマルツラバ
 ス一笑默禮モクレイノ直チニ家ニ入ル樓上ニ昇ノボレモフロレンス之
 ナ迎ムカヘズマルツラバリス握手アクシユノ禮ヲ爲サント欲ホシテ手ヲ伸ノボ
 セモ彼レ之ニ應オウセザレバ訝イブカリ問テ曰ク思フニ卿疾病シツヘイアル
 ニ非ルナカラシヤ曰ク否ナ妾既ニ回復クワイフクセリマルツラバ
 ス益マスク解カイセズ問フテ曰ク余卿ノ言ヲ解スル能ハズ抑モ何
 ノ故アリテ卿ノ余ニ遇グウスルト此ノ如キヤフロレンス容カタチナ

正タビシフシヒトミ瞳サダヲ定マメテマルツラバースチ一シ視シヨ曰ク今妾君ニ
 一言エイノ永ケツ訣イサギヨヲ潔ククセシテ請フ之チ熟シユクブン聞セヨ抑モ君ノ妾チ娶メト
 ルハ素モト真シン情シヤウヨリ起ルニ非ス唯タ妾ノ富貴チ得シカ爲メ
 ニ假カ情シヤウヲ通ツズルモノナリ何ヅ其卑ヒ劣レツナルヤ君如シ妾ノ富
 貴チ欲セハ妾チ與アタヘンノミ君巧カウ言ゲン令レイ色シヨク以テ妾チ欺アザムキ妾
 ノ一アヤマ生チ誤タシメントスレヒ上天シヤウテン猶ホ未タ妾チ棄ステズ君
 ノ毒ドク計ケイ忽チ發ハツ露ロシテ妾チ幸サイハヒニ毒手ニ陷オチイルチ免マヌカレタリ是レ不
 幸中ノ至幸ト謂フ可シ妾復タ何チカ言ハン請フ速スミヤカニ去レ
 マルツラバースシユクテイ熟シユクテイ聽ソ曰ク君ノ言マコト誠ニ然ルヤ思フニ人ノ
 僕チ讒ザン毀キスル者アル可シ請フ其人チ明メイ言ゲンセヨ曰ク無シ妾
 人ヒト言チ信ゼザレヒ自カラ此コン婚インノ遂ツヒニ幸カウ福フクナラザルチ信
 ぜり事事既ニ瓦クラ解カイス君復マ言フ勿レ君復マ言フ勿レマルツ

ラバース容カダチヲ正フノ曰ク今君一言セヨ中流復チツリツタ涉ワタル可カ
 ラザルナリフロレンス報然ダンゼントノ曰ク君巧言令色猶ホ妾ヲ
 欺アザムカント欲スルモ妾焉イツクンヅ君ノ爲メニ欺レンヤ前日妾、君
 ナ戀レンスレバ君ノ言盡コトク從シタガヒ君ノ命毫モ背ソムカザリキ今ヤ此
 情斷絶ダンゼツノ妾ハ則サクシンガム侯ノ長女フロレンス夫人ナ
 リ君宜ク此姓名セイメイヲ記キシ今ヨリ以後ハ妾ヲ目モクスルニ一貴族キゾク
 ノ長女ヲ以テシ又マルツラバースノ情娘シヤウヂヤウヲ以テスル勿レ
 マルツラバース低聲テイセイニソ曰クフロレンス夫人請フ熟聞ジュクアンセ
 ヨ今君ノ唇クチビルヲ發セシ言ハ再ビ復フクス可カラザル者ナリ人如モ
 シ僕ニ汚名チマイヲ被カフムラセバ男女貴賤キセンヲ論ロンゼズマルツラバース
 ハ未ダ曾テ之ヲ宥ユルサマルナリ僕永訣エイケツニ臨ノツンデ一言セソ君
 他日事判然ハンゼントソ後悔コウクワイスル勿レト優然イウゼントソ室シツヲ出テ去ルフ

ロレノス走テ窓戸ニ到レハ騎影遙カニ夕日ヲ帶ビテ去ル
兩人何レノ日ニ再會スルヤ看官請フ次章ノ至ルヲ待テ

第六十章

人世榮枯猶ニ風物
花開花落春自去

遠鐘初更ヲ報ソ來往ノ人漸ク少レニ狗兒寒夜ニ吠テ街頭

ノ車稍々絶ユ志茂亞街一巨屋ノ門前一輛ノ馬車行李ヲ

戴セテ將サニ發セントス知ル是レ此家ノ主人ノ旅行スル

ナルヲ此時ラムリ門前ニ來リ家僕ニマルツラバースノ在

不在ヲ問ヒ直チニ一室ニ入り來レバマルツラバースハ寂

然トソ獨坐スラムリ一笑ソ曰ク請フ僕ガ不時ノ來訪ヲ免

ルセマルツラバース曰ク僕今夕止ムヲ得ザルノ事故アリ

テ頗ル繁忙ナリ請フ明日來レ曰ク僕長坐セズ請フ寸陰ヲ

惜ム勿レ僕ノ今夕來ルハ蓋シ君ト舊誼アルヲ以テナリ僕
 聞ク今日君、フロレンスト覺テ生ノ既ニ永訣スト彼ノ愁傷
 謂フ可カラス思フニ是レ人ノ讒毀ヨリ起レル事ナレハ必
 ズ早晚和解スルノ時アルベシ若シ然ラザレバ恐クハ大害
 チ生スルニ至ラン僕爲メニ之ヲ憂ヒ敢テ其結局ヲ聞ント
 ス君ノ憤怒或ハ猶ホ未ダ解セザルモ彼レハ元來一女兒ナ
 リ請フ之ヲ恕メ舊ニ復セヨマルツラバトス曰ク男子如シ
 今日彼レノ言ヲ吐カバ僕ノ生死知ル可カラザルナリ僕生
 來今日ノ罵詈ノ如キヲ受ルコトナシ是レ僕ノ彼レヲ恕スル
 能ハザル所以ナリ曰ク女子ノ言ハ猶ホ風ノ如シ君、心ヲ寬
 ニシ怒ル勿レ曰ク君ノ和解ヲ勸ムルヤ誠ニ謝ス可シト雖
 此事既ニ茲ニ至レリ所謂覆盆ノ水ヲ如何セン僕頗ブル多

忙^{バウ}時^{トキ}チ移^{ウツ}シ難^{ガタシ}シ請^{コト}フ去^クレ曰^{イハ}ク然^{シカ}ラバ君^{キミ}既^ニ決^{ケツ}心^{シン}セシヤ曰^{イハ}
 ク然^{シカ}リ曰^{イハ}クフロレンス如^モシ來^キテ其^{シツ}失^{ゲン}言^{コト}チ謝^カスレバ如何^ニソ
 曰^{イハ}ク男子^{コノロ}心^{ココロ}チ決^{ケツ}メ言^{コト}チ出^デス泰^{ダイ}山^{サン}崩^{クツ}レ北^{ホク}海^{カイ}覆^{クツ}ルモ敢^{ウエ}テ動^{ユヱ}カ
 サルナリ夫^{メト}レ士^シノ娶^{メト}ント欲^{ホシ}スルノ女^メハ決^{ケツ}シテ其^チ夫^{ツト}ノ名^{メイ}譽^ヨ
 ニ關^{クワン}スルノ惡^{アク}言^{ゲン}チ吐^{ハク}クナカルヘシ何^{ナニ}トナレハ夫^{ツト}ノ名^{メイ}譽^ヨ
 ハ則^{ツマ}妻^{ツメ}ノ名^{メイ}譽^ヨナリ人^{ヒト}若^シ己^ニレノ名^{メイ}譽^ヨチ惜^{オシ}マサル如^ニキアラ
 バ禽^{キン}獸^{ジュウ}ト一^{イツ}般^{パン}設^{セツ}令^{レイ}彼^カレ貴^キ族^{ツク}ノ女^メナルモ富^{フウ}豪^{ガウ}ナルモ美^ビニソ
 且^カツ賢^{ケン}ナルモ既^ニ此^{ココ}禽^{キン}獸^{ジュウ}ノ行^{オコナ}ヒアレハ則^{ツマ}チ禽^{キン}獸^{ジュウ}視^シセサル
 チ得^エズ僕^{ボク}愚^グト雖^{モト}モ禽^{キン}獸^{ジュウ}チ娶^{メト}リ以^テ妻^{ツメ}ト爲^スニ堪^タヘサルナ
 リラムリ曰^{イハ}ク然^{シカ}バ僕^{ボク}此^{ココ}言^{コト}チフロレンスニ通^{ツツ}ス可^カキヤ曰^{イハ}ク
 君^{キミ}如^シ通^{ツツ}セント欲^{ホシ}セハ之^シ通^{ツツ}セヨ只^シ君^{キミ}ノ欲^{ホシ}スル所^{トコロ}ニ任^{マカ}サ
 シノミ此^{ココ}ニ於^{オイ}テラムリ暇^{イトマ}チ告^{ツケ}ケテ嘉^カ遜^{サン}街^{ガイ}ニ至^キル時^{トキ}一^{イツ}車^{クルマ}ノ

砂石セキヲ飛トバシ過スグルアリ街燈カイトツニ因レテ之ヲ見レバ車中ノ人
 ハ即チマルツラバースナリ蓋シ彼レバレノ別業ベツグフニ赴オモム
 ヲナリ
 ラムリ嘉遜街ヲ折テ南ニ出テ再ビフロレンスヲ訪ハント
 欲シテ徐行ジヨカフシ且ツマルツラバースノ龍動リウドウヲ去リシヲ喜ヨロコビ
 心中ヒソカ竊ニ將來シヤウライノ策サクヲ考カンガヘ知シラズ識シラズサクシンガム侯ノ
 邸テイニ近チカツケリ時ニ突トツ然ゼン背後ヨリラムリノ腕ウデヲ擁ヨッスル者アリ
 吃驚キツキヤウノ之ヲ顧カヘリミレバ則是レフロレンスナリラムリ一聲ハツ發揚ヤウ
 ヲ曰ク暗夜街頭ニ獨步ドクホスルハ抑モ何ノ事故シコアリテ然ルヤ
 曰ク君請フ妾セツヲ答トガメシヨリ早ク速スミヤカニ彼ノ報ハツ答ダツヲ告ツゲヨ
 彼レ其無辜ムコヲ捍言カンゲンスルヤラムリ曰ク世人君ヲ呼ヨシテ殆ホトシト無
 情シヤウニシテ倨傲キヨガフノ人ノ如ク爲ス然リ而シテ今夜何ソ此ノ如ク夫

痴情ナルヤ曰ク妾曾テ無情不遜ナレモ今ハ則然ラズ曰
 ク吁此淑貞ノ女ヲ棄テ又誰カアルマルツラバースモ亦愚
 ナル哉曰ク彼レ妾ヲ何ト言ヒシヤ曰ク彼自カラ云ク元來
 フロレンスヲ慕フノ情ナケレバ管ニ婚姻ノ破約ヲ悔ザル
 ノミナラズ亦大ニ之ヲ喜ベリ彼ノ残忍君ノ比ニ非ズ請フ
 復タ彼ヲ思フ莫レフロレンス黙ソ答ヘス將サニ倒ントス
 ラムリ手ヲ携ヘ漸クニ門前ニ到リ曰ク婢僕ノ輩君ヲ見
 テ何トカ言ハン僕其答フル所ヲ知ラズフロレンス答ヘズ
 既ニ門戸開ケリ乃チ曰ク妾病發セリト悶絶ノ地上ニ伏
 ス

第六十一章

爲レ君生又爲レ君死
 妾身元來委レ君身

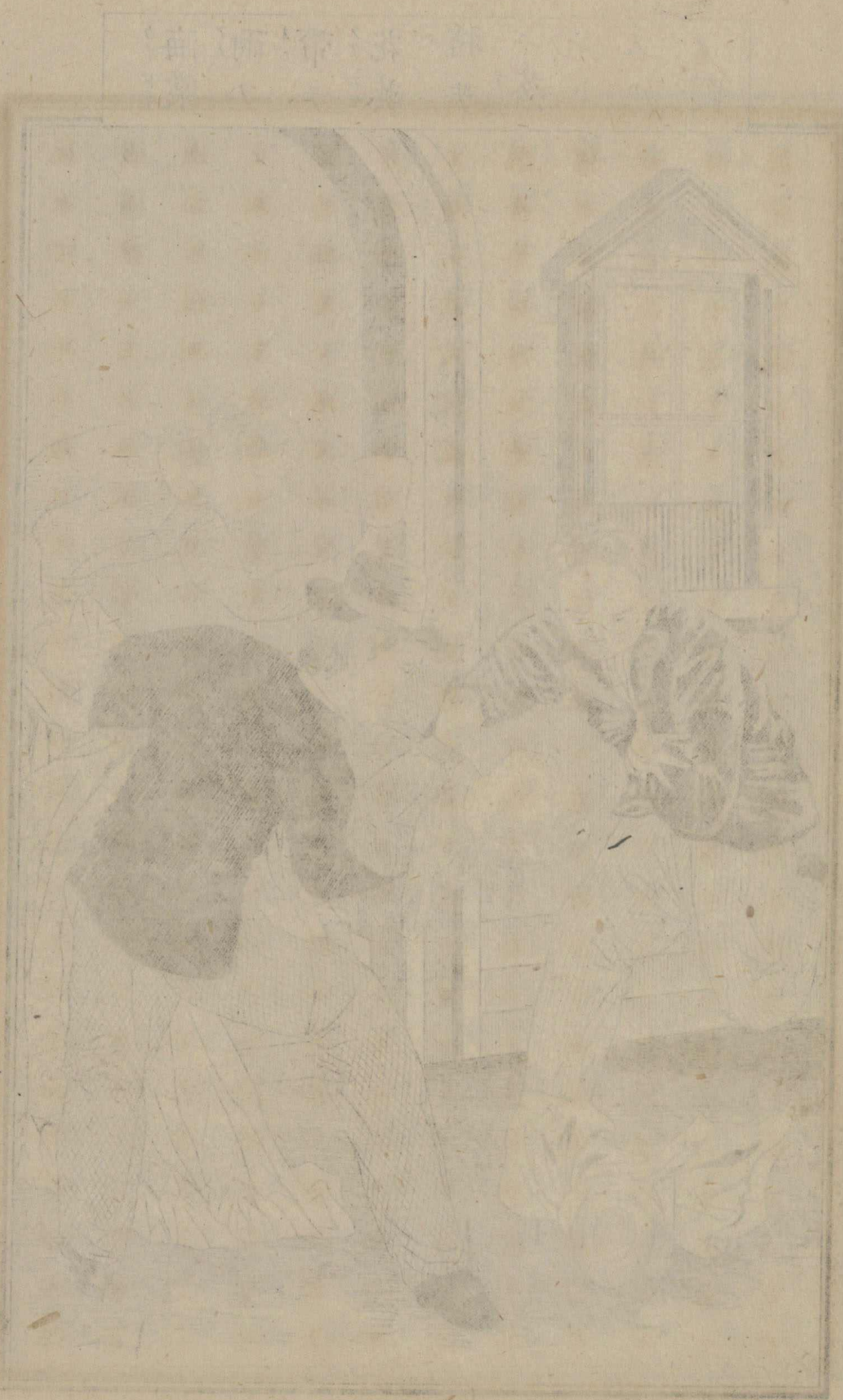
ラムリフロレンスノ病ヲ訪テ將ニ家ニ歸ラントスルノ途
 獨思ヘラク古人言アリ人ハ己ノ心ヲ以テ人ヲ察スト宜ナ
 ル哉余ノ心ヲ以テ視レバ設令ヘ一情郎ト絶スト雖病ヲ
 發スル如キナシ彼レ美ニ且ツ賢ナリト雖一女兒ノ
 小膽ヲ免レズ願クハ速ニマルツラバト絶念ノ病ヲ愈
 シ或ハ余ニ情ヲ通ズルアレ然レモ余曾テ叔父バグレ
 ブニフロレンスノ美ニ且ツ富貴ナルヲ話セバ彼レ喜バサ
 ルノ色アリシ是レ余ノフロレンスヲ娶ルヲ欲セサルニ非
 ルナカラシヤ又タ叔父ハ老テ益々壯ナレバ何レノ日カ其
 嗣子タルヲ得ルヲ知ラズ吁々時猶ホ未タ至ラズ吁々之ヲ
 如何セント心中獨語ヲ行ク時ニ偶然シサリニ邂逅スシ
 サリニラムリヲ遮リ且ツ曰ク我輩彼ヲ殺セリ而シテ其靈魂

ノ ス ニ 将 マ 花 ク 帶 オ 雨 ア 海 カ
圖 ル ト 落 フチ サ 英 エイ テ ヲ 棠 ドウ

四篇



七十八下



鬼キトナリテ我輩ノ終生シユウセイヲ苦クルシメシテラムリ曰ク僕元來詩人ニ
 非ズ請フ君ノ意味イミヲ明アカラカニ言ヘ曰クフロレンスノ病ヤマヒ如何
 僕恰モ亡魂バウコンノ成佛シヤウブツセズノ冥途メイドニ迷マヨフ者ノ如クフロレンス
 ノ家ヨリ出ル者ニ會クワイセバ其病體ビヤウタイヲ問ハザルコトナシ今日ノ
 樣態ヤウタイ如何ン請フ語カダレラムリ恬然テンゼントシ曰ク君何ゾ心ココロヲ勞ラウス
 ルヲ用ヒン彼レ首ハシメハ風邪カゼニ侵オカサレ漸々ゼンゼン此大病オホカゼヲ釀カモセル
 ナリ決ケツメ彼ノ書カキノ爲タメニ病ヤマヒヲ發ハツセルニ非ルナリ曰ク或ハ
 然シカリ然シカレモ我輩ガハシ如シモ此奸策カンサクヲ運メクラサバレバ固モト此病カゼヲナル
 可シシ僕晝チツ夜ヤ之ノ悔クユ曰ク彼レ如シ外國コクノ好氣候コウキウニ觸フルレ
 ハ病ヤマヒ忽イハチ愈イハシ又何ゾ意イヲ勞ラウスルニ足タラシ曰ク僕半ハ心ココロヲ決ケツ
 セリ曰ク何ニカ決ケツスルヤ曰ク僕斷ダン然ゼン此奸策カンサクヲ自ジ首シユシ以テ
 彼ノ病ヤマヒヲ救スクハントスラムリノ顔色ガンシヨク忽イハチ變カハシ赫カク然ゼントシ曰ク

君自首シ以テ難ナシ恩人ニ被ラセント欲スルヤ僕ノ此策ニ
 與ミスルハ抑モ君ノ爲メニ圖ルモノニシテ毫モ僕ノ爲メニ
 圖ルニ非ズ所謂ル恩ニ報ズルニ仇ヲ以テスルハ即チ君ノ
 謂ヒカシサリニ謝ソ曰ク君請フ怒ル勿レ僕愚ト雖モ豈ニ
 恩人ヲ忘レシヤ設令ヘ僕自首スルモ事何ソ君ニ連ラナラ
 シ曰ク君ノ言真カ曰ク僕神ニ誓テ約セン曰ク然ハ君ハ則
 義友ト謂フ可シ明日速ニ自首セヨ僕亦フロレンスニ説テ
 君ヲ怨ミザラシメシ此時一騎砂石ヲ蹴テ來ル者アリ
 リラムリチ見テ馬ヲ下リ頓首ソ曰ク下僕君ヲ尋ルコト已ニ
 久シ今將サニサクシシガム侯ノ邸ニ至ラントスルノ途中
 ナリラムリ曰ク何ノ事故アリテ然ルヤ曰ク老侯ノ病頓ニ
 發シ命殆ンド危シ仍テ君ヲ迎ルナリ請フ此馬ニ騎シ速ニ

到^{イタ}ラン^ナノ^カヲ^フチ^ム曰^クク^ダノ^ク諾^ダト^シサ^リニ^ニ對^シメ^テ曰^クク^ダノ^ク君^{コト}事^アヲ^マ誤^リテ^ハ僕^チヲ^シ
 ヲ^ナ難^カチ^カ被^ラシ^ムル^ル勿^レシ^サリ^ニ曰^クク^ダノ^ク諾^ダラ^ムリ^直チ^ニ馬^ニ
 跨^リ一^鞭北^ヲ指^シテ^ハ走^ル
 ラ^ムリ^馬ヲ^下テ^直チ^ニバ^ーグ^レー^ブ侯^ノ家^ニ入^レバ^寂寥^セ
 ト^シ恰^カモ^既ニ^死セ^シ人^アル^ガ如^シ下^カ婢^ニ問^テ曰^クク^ダノ^ク侯^ノ
 病^如何^ン曰^クク^ダノ^ク少^ク愈^ヘタ^リ請^フ速^ニ病^床ニ^到レ^此時^少女^カ
 カ^メロ^ン走^リ來^リ疾^呼メ^テ曰^クク^ダノ^ク君^如シ^病床^ニ行^カバ^請フ^兒
 チ^携ヘ^ヨ彼^ノ輩^兒ノ^乃翁^ヲ見^ルチ^許サ^ズラ^ムリ^曰ク^ク諾^ダ子^モ
 默^シテ^余ガ^後ヨ^リ來^レト^階チ^上テ^病室^ニ入^リ少^女モ^亦竊^ニ
 其^後ヘ^ニ坐^ス侯^病床^ニ臥^シ夫^人其^傍ラ^ニ在^テ侯^ノ額^上チ^カ
 濕^シ醫^師二^人室^隅ニ^坐テ^藥方^ヲ談^ズラ^ムリ^病床^ニ近^キ曰^ク
 ク^叔父^少ク^快キ^カ侯^ラム^リチ^見テ^曰ク^ク子^來レ^ルヤ^余ガ^病

正^{マサ}ニ篤^{アツ}シ死前子ニ遺言^{ユイゴン}ス可キアリ夫人^{カタハ}傍^{カタク}ラヨリ進^{スハシ}デ曰ク
 侯請^{キコ}フ病間^{ヘイカン}ヲ待^{マチ}テ談話^{ダンワ}セヨ侯曰ク否ナ余思フニ死且^マサニ
 近^{チカ}キニ在^アラントス今如シ遺言セザレバ或^キハ期^キヲ失^ウセソ此
 ニ於^オテ醫師及^キビ看護^{クワンゴ}者^{シヤ}ヲ退^{シリ}ヅケラムリノミ病床^{ビヤウシヤウ}ノ傍^{カタク}ラニ
 坐^マス侯夫人及^キビ愛兒^{アイニ}カメロン^{カメロン}ヲ呼^{ヨシ}テ枕頭^{チントウ}ニ坐^マセシメ愛兒
 ニ對^{ダイ}シ曰ク汝生長セバ身^ミヲ脩^{オサ}メ行^イチ正^{オコナヒ}シラムリノ妻^{ツマ}トナ
 ル可^カキナリ是レ余ガ死後ノ願^{ネガ}ヒ敢^ハテ忘却^{バウキヤク}スル勿^レレ又^マラム
 リニ對^{ダイ}シ曰ク子ニ此兒^{コノコ}ヲ托^{タカ}シ他日子ガ妻^メタラシムレバ請^{コト}
 フ愛^{アイ}憐^{レン}シ之ニ遇^グセヨ又^マタ子ハ余ガ嗣^シ子^コタレバ明日ヨリバ
 一^{ヒト}グレン^{グレン}一^{ヒト}ブ侯タル可^カシ余既^スニ遺言^{ユイゴン}スレハ他^タ念^{ネン}アルナシ請^{コト}
 フ余ノ爲^{タメ}ニ死後ノ冥福^{メイフク}ヲ祈^{イノ}レト言^ハ了^ハテ目^メヲ閉^トギ呼吸^{コキフ}未^キ
 タ絶^{ゼツ}セスト雖^モ復^マタ一言^{ヒトコト}セズ遂^{ツヒ}ニ其夜三更^{ミヨノヨリ}ヲ過^スギ泉^{セン}下^カノ

客トナレリ

第六十二章

千金難奪義士意

一書能和才子情

却說マルツラバースハ田園ノ別業ニ移リ人間ノ交際ヲ絶

シ晝夜心ヲ讀書著述ニ用ヒテ復タフロレンスヲ思ハザリ

キ蓋シ彼レ真情ヲ盡シ戀慕セザルニ非レモ義ニ由テ一旦

其情ヲ絶スレバ自カラ心ニ恥ヂテ之ヲ思ハザルナリ既コ

ソフロレンスト別レシヨリ一旬ヲ過ギ殆ド往事ヲ忘レシ

トスルニ方ツテ一日彼ノ封書ヲ得タリ封ヲ開カズソ之ヲ

送還セント思ヘモ事粗暴ニ近キヲ恐レ之ヲ開テ讀ム其文

ニ曰ク

妾、君ニ別レテヨリ病ニ臥シ死且サニ旦夕ニ迫シトス病

床思ラッ妾當サニ一書ヲ呈ス可キヤ否ナヤト蓋シ君ノ
 其書ヲ讀ズノ送還セシテ恐レテナリ然レモ今日ノ妾
 ハ前日ノ妾ニ非ズ彼ノ古哲ガ人ノ將サニ死セントス其
 言ヤ善シノ言ヲ思ヒ病間ニ乗ン漸ク一書ヲ作り以テ君
 ニ呈シ強ヒテ前日ノ非ヲ謝セントス抑モ前日妾ノ君ヲ
 以テ奸子ト看做シ絶情セシハ全ク人ノ毒計ニ陥リテ欺
 カレタルニ由ル妾漸ク之ヲ三日ノ前ニ知テ愕然スルト
 雖モ其之ヲ知ルノ日既ニ後レタルハ悔ルモ亦及ヒ難シ
 心中竊ニ思ラッ君別ルニ臨ンテ曰後悔スルモ及ビ難
 シト果ノ其言ノ如シ然レモ人ノ惡計判然トシテ發露スレ
 バ君ハ依約トシ潔白ニ其汚名ヲ雪グチ得タリ妾ノ喜ビ
 亦謂フ可カラズ妾元來一身ヲ君ニ許シ死生亦君ノ命ニ

從^{シダガ}フチ以テ妾ノ分^{ブン}ト爲セバ設^{ダト}令ヘ生^イキテ此世ニ夫婦^{フウフ}タル能^ルハザルモ死シテ地下^{チカ}ニ夫婦タルチ得^バ妾ノ幸^{サイハヒ}甚シト謂^フフ可^シ然レモ願^ハクハ君妾ノ死前ニ一言^{イチゴン}ヲ垂^タレ以テ前日ノ失言^{シツゲン}ヲ宥^{ユル}サバ啻^{ダバ}ニ幸福^{カウフク}ノ思^ヒヒチ爲スノミナラズ亦^{タニシ}樂^{ラク}ンデ死ス可^キナリ病重^{ホモ}ク體勞^{ツカ}レ縷々^{ルル}ノ切情^{セツシヤウ}盡ス能^{ハズ}ハズ請^ヒフ幸ニ諒察^{リヤウサツ}セヨ

マルツラバリス君
 フロレンス

マルツラバリス一讀^{ドク}シ了^{チハ}リテ茫然^{バウゼン}タリ

第六十三章

一合一離何足^ソ歎^ンクニ
 十月小春花復開^{ダク}

醫師ハ連夕^{レンセキ}ノ診察^{シンサツ}ヲ了^チツテ去^リ侯^ハ内閣^{ナイカク}ノ小集^{オモム}ニ赴^キフ

ロレンス獨リ小室ニ在テ孤坐ス室内ノ書畫什器盡ク千金
 ノ物ニソ會テ一富貴家ノ嗣女ノ愛スル所ニ係レバ今其主
 ノ生命殆ト將ニ危篤ニ迫ルヲ以テ無情ノ什器モ亦前日
 觀チ呈セズ自ツカラ暗燈影裏ニ在テ塵埃チ被レリフロレ
 ンス一卓チ擁ソ獨坐シ街頭ノ車聲チ聞キ往事チ回顧シ
 將來チ追想シ悽然トシ寂寥ノ中ニ在リ時ニ車聲門前ニ停
 リ門戸チ叩ク者アレバフロレンス首チ擡ゲテ獨語メ曰ク
 否ナ否ナ彼ニ非ル可シト又首チ低レテ一歎ス忽チ聞ク戸
 外聲アリ問テ曰クマルツラバース君來レリ誘引シ來ル可
 キヤ否ナフロレンスノ衰顔忽チ光チ發シ喜色面ニ顯レ欣
 然トメ曰ク速ニマルツラバース君チ導ケ暫クニソ足音
 然室戸開テマルツラバースフロレンスト再會スフロレン

ス思ハズ坐チ起チマルツラバ
 一スハ猶ホ默立シテ言無ナク情ト其容貌チ見ルニ曾テ是
 レ遠山ノ黛桃花ノ臉媚暈ノ一笑傾國ノ色アリシモ今ハ則
 臉骨屹トソ高ク顔色蒼トメ青ク朱唇變ソ白唇トナリ雲鬢
 亂レテ蓬ノ如シマルツラバ一ス其容色ノ變スルチ見テ愕
 然トソ覺ヘズ涙下ルフロレンス低聲ニ之チ慰藉ソ曰ク請
 フ妾ノ憔悴チ見テ愁フル勿レ是レ全ク妾ノ輕卒ニ人言チ
 信ゼシヨリ起レバ妾ノ自ラ求メタル病ナリ今葛藤氷解ソ
 妾復タ君ノ顔貌チ拜スルチ得是レ愁中ノ幸君請フ妾ノ故
 チ以テ心チ勞スル勿レマルツラバ一ス涙チ拭フテ曰ク奸
 人ノ爲メニ欺カレテ今日事茲ニ及ブ後悔スルモ及ブ可カ
 ラズト雖モ然ルモ此怨ミ報セザルヘカラズ請フ其人ノ姓

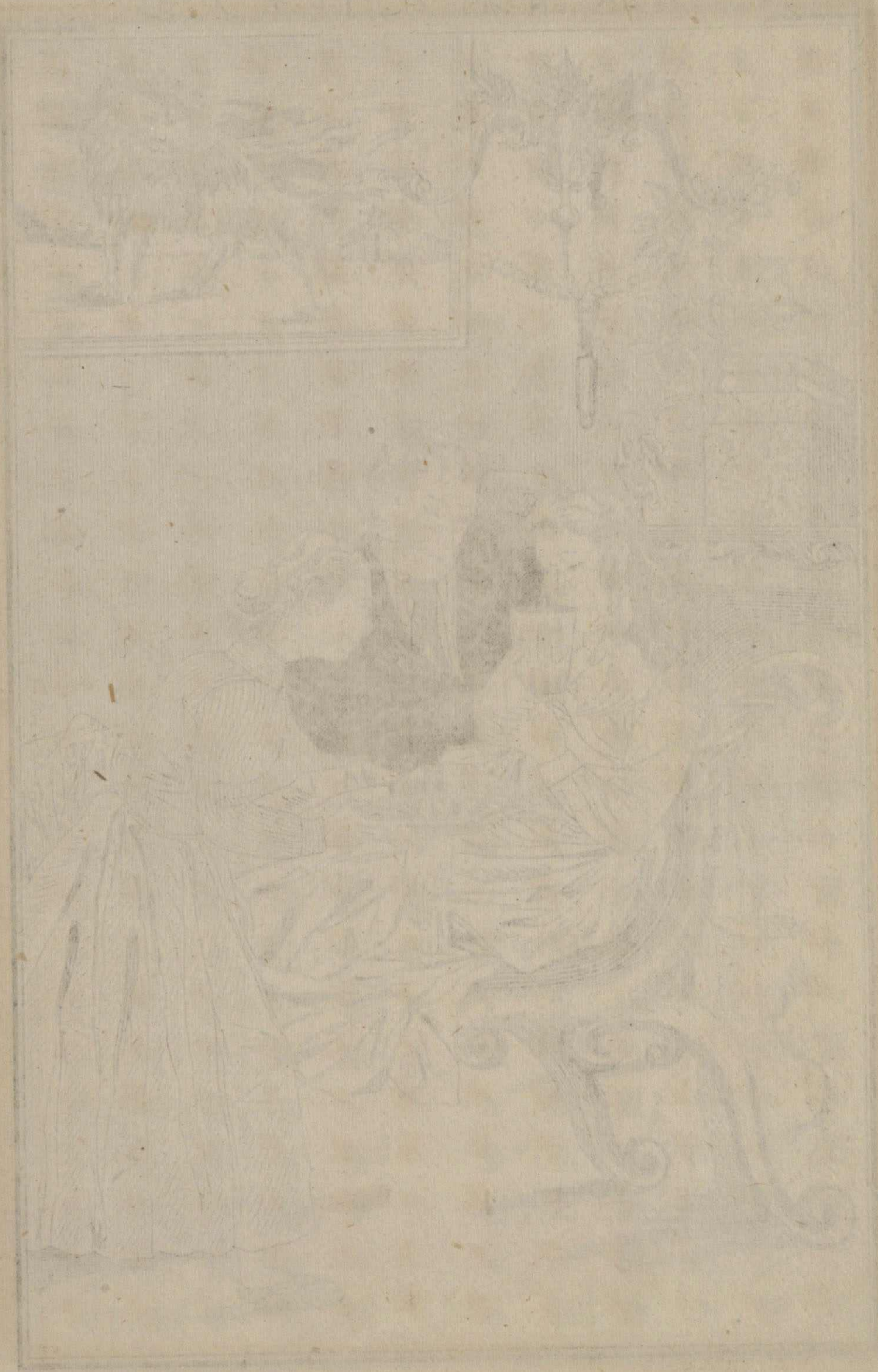
名^{メイ}ヲ語^レ曰^ク否^ナ妾^メ既^ニ其人^ノ罪^チ免^{ユル}セバ君^モ亦^之ヲ宥^{ユル}
 セヨ曰^ク否^ナ設^タ令^ト卿^之ヲ恕^{シヨ}スルモ余^之ヲ免^スヲ得^ズ請^フ
 フ其姓名^ヲ告^ゲヨ曰^ク否^ナ君^縦ヘ之^ヲ知^ルトモ亦^{如何}ト
 モスベカラス請^フ之^ヲ恕^セヨマルツラバ一^ス更^ニ温^チ聲^セヲ
 放^{ハナ}テ曰^ク君^ノ忠^{チウ}恕^{シヨ}僕^ニ其姓名^ヲ告^ゲザルモ僕^獨リ之^ヲ探^サ
 ラント此^ニ於^テフロレンス^シサリニ^ノ書^ヲ以^テ自^シ首^{シユ}セル
 ナ言^ハズ只^タ天^{テン}運^{ウン}ノ盡^ツクル所^ナリト自^シ悟^ゴセリ
 マルツラバ一^スハ連^{レン}日^{ジツ}フロレンス^ヲ訪^トヒ病^{ビヤウ}床^{シヤツ}ノ傍^{カタハ}ラニ在^リ
 テ看^{カン}護^ゴ怠^{オコタ}ラザレバフロレンス^大ニ喜^ビ親^{シン}睦^{ボク}前^{ゼン}日^ニ倍^{バイ}セリ
 此日^モマルツラバ一^ス病^{ビヤウ}床^ノ傍^ニ在^テ塵^{チン}世^セ歡^{クワン}憂^{イウ}ノ談^ヲ
 爲^シ或^ハフロレンス^ヲ慰^ヰ籍^シ或^ハ其^病ヲ愁^{シユウ}嘆^{タン}シ心^緒紛^{ブン}々^ク
 ト^殆ト^{ホト}其^爲ス所^ヲ知^ラザレ^ヒ敢^テ之^ヲ色^{イロ}ニ見^{アラ}ハサス笑^{セツ}

斷マ復ツイ續イオサイ佳カオノ子レテタ
 断マ復ツイ續イオサイ佳カオノ子レテタ
 断マ復ツイ續イオサイ佳カオノ子レテタ

四篇



八十八下



謹^{ギヤク}以^テ患^{クワンシヤ}者^ヲ看^テ護^ス此^ノ時^ニ下^ノ婢^ハ來^リ報^{ハク}メ^テ曰^クバ^ーグ^レー^ブ
 侯^ハ來^レリ^ト既^ニラ^ムリ^ノ室^内ニ^入リ^來ル^蓋シ^叔父^バー^グ
 レ^ーブ^侯死^メラ^ムリ^之ガ^嗣ト^ナレ^ルナ^リマ^ルツ^ラバ^ース
 及^ビフ^ロレ^ンス^彼ヲ^見テ^愕然^タリ^マル^ツラ^バー^ス乃^チ起^テ
 テ^窓戶^ニ就^テ前^庭ヲ^一眺^スラ^ムリ^病床^ニ到^リフ^ロレ^ンス
 ノ^手ヲ^執リ^默禮^スフ^ロレ^ンス^微笑^メ曰^ク妾^ノ病^重シ^ト雖^モ
 絶^セツ^{シヤ}フ^レ復^タ續^ゲバ^幸福^謂フ^可カ^ラズ^ラム^リ曰^ク僕^復タ^マ
 ル^ツラ^バー^スヲ^茲ニ^見ル^眞ニ^賀ス^可キ^ナリ^此時^マル^ツラ
 バ^ース^ヲム^リノ^傍ラ^ニ來^リ默^禮メ^坐ス^フロ^レン^ス曰^ク妾^ヲ
 將^サニ^死セ^ント^スル^ノ際^ニ臨^デ友^人日^ニ來^テ妾^ノ病^ヲ問
 フ^其懇^情實^ニ喜^ビニ^堪ヘ^ズ思^フニ^君ノ^叔父^バー^グレ^ーブ
 侯^モ亦^然リ^シナ^ラン^ラム^リ曰^ク叔^父ノ^病頓^ニ發^メ遂^ニ死

セリ故ニ僕、君ノ病ヲ問フノ暇ナク終ニ今日ニ至レリ請フ
 之ヲ恕セヨ唯ダ愁中一事ノ喜フ可キアリ即チ僕、叔父ノ嗣
 トナリテ少女カメロント他日夫婦タル可キノ遺言アリト
 又タマルツラハリスニ對シテ曰ク僕、君ノ某ノ官ニ任ゼラ
 ル可キヲ新聞紙上ニ於テ一讀セリ何等ノ至幸ツ僕謹デ之
 チ賀スマルツラハリス曰ク僕之ヲ辭セリ曰ク洵ニ然ルヤ
 眞ニ遺憾ナリマルツラハリス答ヘズ默然タリラムリ敢テ
 之ヲ問ズ叔父死後繁忙ナルヲ以テ直ニ暇ヲ告テ去ル
 其翌夕マルツラハリスハ例ニ因テフロレンスヲ問ヒ醫師
 ノ診察書ヲ一讀スルニ死期方サニ近キニアレバ大ニ愁ヒ
 悽然トソ一室ノ内ニ獨坐ス時ニ下婢來リ報メ曰ク夫人睡
 リ覺メ君ヲ見ンヲ欲セリ請フ共ニ俱ニ來レマルツラハ

一 タマシ 直ニ病床ニ到リ其 シヤウタイ 状態ヲ見ルニ ヨウ 容貌昨日ト大ニ コト 異ナ
 レバ愕然タル思ヒアレヒ イロ 敢テ之ヲ色ニ見サズ病床ニ倚リ
 問テ曰ク卿ノ病今日如何ンフロレンス微笑メ曰ク否ナ妾
 ノ病ハ日ニ重フソ死期將サニ近キニアラントス然レヒ妾
 敢テ之ヲ憂トセズ何トナレハ君ノ親情倍々厚ク日ニ妾ヲ
 問テ病ヲ慰サメ妾ヲソ倦厭ナカラシムルアレハナリ又タ
 其父ヲ顧ミテ曰ク妾生キテ未タ乃翁ノ鴻恩ヲ報ズルコト能
 ハズシテ死期方サニ迫レリ願クハ乃翁ニ先ダツテ死スル
 不孝ノ罪ヲ宥サンコトサクシシガム侯聞了テ サン 潜然 ゼン 涙下 クダリ テ
 答フル能ハス既ニソフロレンス體疲 ツカ レ氣將サニ絶 ゼツ セント
 スマルツラパー クスリ ス藥ヲ與ヘント欲レヒ カッ 咬齒固ク鎖 ト サメ流 ナガ
 ス可カラズフロレンスノ名ヲ呼フコト凡ソ三回少シク眼ヲ

開ヒラキ微笑ツヒメ而ツヒテ遂ツヒニ死ス

草木凋零ツ霜氣冷カナリ

鴻雁帶ヒテ愁チ去ル海南ニ

第六十四章

マルツラバースハ大ニフロレンスノ死シ別ベツチ痛ツツ歎タンシ心シ神ノ

疲ヒ勞ラツ實ニ甚ハナハダシケレバ之チ養ヤシナハンガ為メ議員チ辭ジメ佛フツ國ニ到リ

巴リ里ノ旅リヨ亭テイニ淹エン留リウス時アタカ恰モ臘ラウ月ゲツノ半ナカバナレバ英イ國ニ寒コト氣殊

ニ強ツヨシバーグレーブ夫フ人ハ互コ寒カンチ防フセガンガ為メカメロンチ

携タツサヘテ巴リ里ニ來リラムリモ亦モ共ニ來テ滯チ留リシ日ヒニカメロ

ンチ伴トモナフテ公コウ園エン劇ゲキ場ヤウニ到リ終ニ遺イ言ハノ如カレク彼カレチ娶メトラント

欲ホシスルノ情アリ一日イチラムリマルツラバースニ避カイ近コウス蓋シ

フロレンスノ死シ後ノ始メテ相ア逢フナリラムリ笑ワラヒチ帶オビテ曰ク

暫時ケツ契カツ濶ツ君ツ恙ガナキヤ僕コノ頃ゴロ日ハバーグレーブ夫フ人チ携タツサヘテ某

ノ旅亭ニ寓ス終日無聊ヲ遣ルニ策ナシ君ハ舊友ナリ何ツ
 來テ往事ヲ話セザル聞ク君議員ヲ辭シ此地ニ邀遊スト何
 ツ斷念ノ速ナルヤマルツラハ曰ク僕ノ此地ニ來ル
 日既ニ久シ然ルニシカリニ發狂ノ彼レノ義兄此地ニ在ラ
 ザレハ僕之ヲ伴テ狂顛院ニ到リ之ヲ院長ニ托セシニ其翌
 夕彼レ院ヲ脱シ逃亡シ未タ其往ク所ヲ知ラス是ヲ以テ之
 ナ搜索センガ爲メ日ニ四方ヲ徘徊シ今幸ニ君ニ邂逅ス君
 如シ彼ノ往ク所ヲ知ルアラバ請フ速カニ僕ニ報ゼヨト、言
 了リ默禮ノ去ルラムリ目送シ心中竊カニ以爲クシサリニ
 ノ發狂セシハ余ニ於テ幸甚之ニ過タルハナシ吁々上天猶
 ホ未タ余ヲ棄テズ僕ノ計謀モ亦行ハル可キナリト獨笑シ
 旅亭ニ還ル

シサリニフロレンスノ死ヲ聞テヨリ以後突然發狂シタル
 ナ以テ之ヲ義兄モンテインニ護送セシニモンテインハ官
 命ニ由テ外國ニ旅行シ當時不在ナレバマルツラバース受
 ケテ之ヲ狂顛院ニ送り其義兄ノ歸國ヲ待タントシテ暫ク
 旅亭ニ寓セリシサリニ既ニ發狂スレト猶ホ己レノラムリ
 ニ賣レタルヲ憤リ其恨ヲ報シ且ツフロレンスノ仇ヲ酬ヒ
 ント欲シ暗夜ニ乘シテ狂顛院ヲ脱シ日夜ラムリノ所在ヲ
 尋ヌレト其跡分明ナラザレバ殆ト困惑ノ色ヲ現ハシ茫然
 途上ニ佇立スルノ際偶マラムリノ馬ニ跨テ行クヲ見ルシ
 サリニ竊カニ追躡シ其旅亭ヲ認メ深更ヲ待テラムリノ寢
 房ニ闖入シテ之ヲ一刀ノ下ニ殺シ自カラセイン河ニ投メ
 魚腹ニ墜レリ旅亭ノ人絶ヘテ之ヲ知ル者ナク其翌朝樓丁

遺恨ノ一奸ノ子ノ鐵骨ヲ貫クノ圖



四篇

九十四下

F3



例ニ因テ^{ヨリ}漱盥^{ソウクワン}ノ温湯^{ナントウ}ヲ携^{タツサ}ヘラムリノ寢房^{シンバウ}ニ入テ始メテ之
ヲ知リ大ニ吃驚^{ウカヒ}シテ直チニ之ヲ警視^{ケイシクワン}官ニ訴^{ウツタ}ヘ其賊^{サツ}ヲ探^{サツ}ラ
ン^トチ^バグレ^レブ夫人^{フじん}ト商議^{シヤウギ}セル時^{トキ}マルツラ^バース^ハ
シサリニ^チ尋^{タツ}子^シンガ爲^メラムリノ旅亭^{リョウテイ}ニ來^リ車^{クルマ}ヲ下^{クダリ}テ亭
ニ入^リ敢^テラムリ^ニ見^ント^チ請^フ

第六十五章

天道循環^{テンダウジュンクワン}似^ニ車轉^{クルママワリ}

才子^{サイシ}復能^{フクノウ}遇^フ恩人^{オンジン}

朝^{アサ}嗽^{ソウ}三竿^{サンカン}窓^{サウ}帷^ヰニ昇^{ノボ}リ玉漏^{ギョクロウ}數聲^{スウシヤウ}壁間^{ヘキカン}ニ鳴^ナルマルツラ^バース
寢房^{シンバウ}ニ在^テ猶^ホ未^タ起^キズシサリニ^ノ所在^{シヨザイ}ヲ探^{サツ}ル可^キ策^{サク}
ヲ思^ヒ獨^リ心^チ勞^{ラウ}スル時^{トキ}室外^{コソエ}聲^{コエ}アリ報^{ハツ}シテ曰^クモン^テイ
ン^ノ君^{キミ}ノ使者^{シヤ}來^リ一書^{イツショ}ヲ齎^{モタ}ラシ君^{キミ}ニ呈^{テイ}セントス君^{キミ}夫^ソレ之^ノヲ
見^ルヤマルツラ^バース曰^ク好^シ請^フ其使^{トモ}ヲ伴^ヒ來^レ余將^{オノマカ}

サコ起キントスト言了テ寢臺シシ下リ速スミヤカニ漱盥ソウクワンシ衣服イフクヲ整セ
 頓トシスル時使者室内ニ入來リ一封ノ書ヲ呈スマルツラハ一ス
 執トリテ之ヲ看レハ則モンテイノ筆跡ヒツセキナリ匆々ソツソツ緘フツヲ開ヒラヒテ
 讀ドク一讀シ使者ニ答コタヘテ曰ク僕朝餐キツヲ喫シテ直チニ至ラン
 子請カヘリフ還テ之ヲ報ゼヨ使者默禮モクレイノ去ル蓋シ此書ヤモンテ
 イノノ歸國ヲ報シ來レルナリマルツラハ一ス朝餐キツヲ喫シ
 馬ニ跨マダカリリモンテイノ家ニ至ルモンテイラサト共ニ
 出テ之ヲ迎ムカヘマルツラハ一スニ座アタヲ與アタヘ時下ノ祝辭シユクジ終リ
 テモンテイ曰ク僕官命クワンメイヲ奉ハツメ外國ニ使ツカヒシ昨夜漸ク歸國
 メシサリニノ狂顛キヤウテンヲ聞キ驚愕キヤウガクニ堪タヘス昨夜直ニ君ヲ訪トフ
 テ其真情シヤヲ謝セント欲スレドモ如何イカンセン夜既ニ闌タケナハニ且ツ
 僕同行ツヒメ歸レル人アレバ遂ツヒニ一夜ヲ過シテ今朝ニ至レリ

君請フ之ヲ恕セヨマルツラバース曰ク僕、義弟チ狂顛院ニ
 托ノ君ノ歸國ヲ待ツト數日ナリシガ一夕義弟暗夜ニ乗ソ
 院ヲ脱シ其往ク所ヲ知ラス日夜之ヲ搜索スレモ未タ其踪
 跡ヲ詳知スルヲ得ス僕殆ド君ニ對シテ分疏ノ途ヲ失セリ庶
 希クハ僕ガ委托ノ疏漏ヲ恕セモンテイイン曰ク君何ゾ此言
 チ吐クヤシサリニ己レニ克ツ能ハス遂ニ發狂セシハ是レ
 命ナリ然レモ逃亡ノ其往ク所ヲ詳カニ知ラザレハ後日ノ
 困厄或ハ亦救フ可カラザルニ至ラン僕故ニ今朝人ヲ四方
 ニ出シ江河林池ヲ搜索セシムルナリト言了テ一聲發揚ソ
 曰ク僕、シサリニノ事ヲ談ソ君ニ紹介ス可キ人ヲ忘タリト
 起テ別室ニ至リ一個ノ男子ヲ伴ヒ又室ニ入り來ル其人ノ
 春秋凡ソ卅餘リ容貌俊爽威アリテ猛ナラズ一個ノ士人タ

ル^レ知^ル可^キナ^リマ^ルツ^ラバ^ース^瞳ヲ^定メ^テ之^ヲ熟^シ視^ス
 レ^バ何^ゾ圖^{ハカ}ラ^ノ是^レ曾^テ伊^國ノ^羈舍^ニ於^テ救^フ所^ノ年^少
 レ^ガ一^ドナ^リ色^然ト^ソ曰^ク爾^後契^濶君^恙ナ^キヤ^僕久^シク
 君^ニ再^會セ^シコ^ト思^フト^雖公^私ノ^繁務^ニ束^縛セ^ラレ^且
 ツ^君ノ^居所^ヲ知^ラザ^レバ^遂ニ^疎遠^ニ過^ギヌ^君請^フ之^ヲ恕^ル
 セ^然レ^モ僕^ハ圖^{ハカ}ラ^ザリ^キ今^日君^ヲ茲^ニ見^{ント}ハ^抑々^何等
 ノ^緣故^{アリ}テ^主人^モン^テイ^ンヲ^相知^レル^ヤレ^ガ一^ド恭^シ
 ク^禮ノ^曰ク^僕前^年誤^テ一^命ヲ^失ハ^ント^スル^ノ際^君ノ^救助
 ナ^被リ^遂ニ^生キ^全ク^今日^再ビ^天日^ヲ拜^スル^ヲ得^ルハ^是レ
 特^ニ君^ノ恩^惠ノ^致ス^所ナ^リ僕^常ニ^之ヲ^忘却^セズ^君ニ^再會
 ノ^其恩^ニ報^ゼン^コト^思フ^ト雖^モ如^何セ^ン君^ノ姓^名ヲ^知ラ
 ザ^レハ^隨テ^其住^所ヲ^知ル^能ハ^ズ遂^ニ數^年ノ^星霜^ヲ過^セリ

然ルニ僕頃日亞母リスリイニ從フテ巴里ニ來リ淹留スル
 一已ニ一月餘一夕某ノ劇場ニ赴キ遙カニ君ヲ認メ將サニ
 其傍ラニ至ラフトスル時偶々演劇終リ觀客雜沓ノ遂ニ君
 ヲ失ヘリ僕ノ同行人バードグレイブ侯及ビカメロン等僕ニ
 語ルニ君ノマルツラバースナルヲ以テノ僕始テ君ノ姓名
 ヲ聞ケリ僕翌日新聞紙ニ就テ君ノ羈舍ヲ搜ラント欲メ未
 タ果サズ急遽ノ事故アリテ伊國ニ行キ歸途モンテイン君
 ト同車ノ談圖ラズ君ノ事ニ及ビ僕ガ昔日君ニ救ハレ又一
 夕劇場ニ君ヲ看テ其翌日巴里ヲ去リ未ダ君ヲ尋ヌルニ暇
 アラザルノ話ヲ爲セバモンテイン君ハ君ヲ知ルヲ既ニ十
 餘年ニシテ眞ノ知己タルヲ聞キ即チ同君ニ因テ君ヲ見シ
 チ求メ昨夜漸ク巴里ニ歸レリ而シテ夜已ニ深更ナレバ主人

ノ厚情コウシヤウヲ受ケ茲ニ一泊シ今朝君ヲ見ルヲ得タリ吁ア君ヲ思
 フノ情十餘年ナリシガ一朝ニシ其心志ヲ果セリ僕ノ喜キ悅エツ
 謂フ可カラザルナリマルツラバリス曰ク僕前日途ニミチバ
 グレীগブニ邂逅スレヒ久キウ晤ゴスルニ暇アラズ再會ヲ期シ別
 レリ抑モ君ノ彼レヲ知ル久シキヤ曰ク否僕ガ亞母リス
 リイハ彼レノ携タツサフ所ノバীগレীগブ夫人ヲ會テ救スクフフアリ
 故ヲ以テ交接ノ密ナル姊妹モ嘗タマナラザルナリ僕亞母ニ從
 テ屢シババীগレীগブ夫人ヲ訪ヒ遂ニバীগレীগブ侯ヲ知
 ルヲ得タリマルツラバリス曰ク君ノ羈キ舍シヤヲ何トカ言フヤ
 僕今夕君ヲ訪テ舊事ヲ語ル可シ僕ノ寓居ハ卽是レナリト
 名牌ナフダヲ懷フトコロニ探サグリテ之ヲレガードニ與フレガード曰ク僕ハ亞
 母ト羈舍チマダヲ同フ某ノ街ニ在リ君ノ枉車ワウシヤヲ待タズ僕先

ヅ君ヲ訪フ可シト雖^ト君如シ來ルアラバ亞母ノ喜^キ悅^{エツ}モ亦
 甚^{ハチハダ}シカル可シト懷^ロヨリ時器ヲ出シ看^{カン}一看ノ日ク時已ニ
 已^シ牌^シヲ過^スグ亞母ノ僕ヲ待ツ^ト知ル可ケレバ僕今ヨリ羈^シ舍
 ニ歸^シラントマルツラバ^スニ再會ヲ約^{ヤク}シモンテイ^ンニ昨
 日^{ライ}來ノ厚情ヲ謝^{シヤ}シ又シサリニ所在ヲ搜索^{シユウサク}セン^トチ約^ソ
 羈^シ舍ニ歸^ルルモンテイ^ン之^チ目送^{モクソツ}ソマルツラバ^スニ向^テ
 日ク彼^レノ年齡^{ホトシ}殆^ドシサリニト相同^シ而^シ此ハ他年^{イッ}有^井爲
 ノ人トナル可ク彼ハ已^ニ狂^{キヤウテン}顛^ソ其所在ヲ失^{シツ}ス^ア吁^ア人間ノ事、
 皆^ナ自^{ミツ}カラ求^メテ作^ナセル過^{クワ}誤^ゴ多^シト雖^ト豈^ニ亦^{カク}幸^ナ不幸^ア
 リテ然^ルナランヤト痛^{ツツ}歎^{ダン}ノ止^マズマルツラバ^ス之^チ慰^イ
 籍^{セキ}ノ日ク義弟發^ス狂^スト雖^ト是^レ一時ノ悲^ヒ歎^{ダン}ヨリ起^{オコ}ルナレ
 ハ數月ヲ出^ズノ治^ヂス可^キナリ只^タ憂^{ウレ}フ可^キハ彼^レ逃^{タツ}亡^{バツ}ソ

已ニ數日ヲ過ギ未ダ其所在ヲ知ル能ハザルナリ僕前日
 一グレীগニ會シサリニテ搜索セシトテ乞ヘバ僕明朝
 彼レヲ見テ其踪跡ヲ得ルヤ否ヲ問フ可シ僕猶ホ君ニ語
 ト欲スル所ノ者アレヒ君今朝官ニ出テ使命ヲ報ズルナレ
 バ明日ヲ待テ緩話ス可シモンテイニ微笑シ曰ク僕義弟ノ
 事ヲ以テ思ハズ公事ヲ疎ニセリ君如シ明日車ヲ枉ラル
 アラバ僕ノ幸甚謂フ可カラサルナリ是ニ於テマルツラバ
 一スハモンテイニ夫婦ニ暇マヲ告テ去ル
 レガードハモンテイノ家ヲ去テ羈舎ニ還リ亞母ト伊國
 ノ事ヲ談話スル時樓下來リテマルツラバ一スノ枉車ヲ報
 ズレガード直チニ之ヲ迎へ別室ニ延キ坐ニ就カシメ微笑
 ノ曰ク僕今夕君ヲ訪ハント思フテ未ダ果サズ却テ君ノ枉

車^{カダシケナ}ヲ^テ添^フス何^レ等^ノ至^ル幸^ズマルツラ^ハ一^ス日^ク僕^今モ^ンテ
 イ^ンニ^リ別^テ羈^舎ニ^リ歸^ラント^スル^ノ途^ナリ^日影^猶ホ^高シ^且
 ツ^君ノ^羈舎^僕ノ^歸途^ニ當^レバ^幸ニ^君ヲ^訪問^セント^思ヒ^來
 レ^ルナ^リ僕^若シ^君ヲ^妨グ^ルナ^クン^バ幸^甚レ^ガ一^日曰^ク僕
 極^メテ^閑散^ナレ^バ君^請フ^久晤^シ半^日ノ^閑ヲ^消ゼ^ヨ僕^將サ
 ニ^別後^ノ履^歴ヲ^語リ^又將^來ノ^事ヲ^君ニ^圖ラ^{ント}ス^此時^樓
 丁^二箇^ノ瓊^盃ト^一瓶^ノ葡^萄酒^ヲ擊^ゲ來^リ主^客ニ^呈ス^レガ
 一^日之^ヲマ^ルツ^ラバ^一ス^ニ勸^メ自^カラ^一喫^シ日^ク僕^前年
 君^ノ恩^惠ヲ^添フ^シ一^死ヲ^免カ^レ悔^悟謹^慎管^ニ標^蒲ヲ^弄セ
 ザ^ルノ^ミナ^ラズ^亦復^タ薄^倖ノ^年少^輩ト^交ハ^ラズ^龍動^ノ繁
 華^ヲ去^テ亞^母リ^スリ^イノ^テブ^ンシ^ヤノ^閑居^ニ至^リ茲^ニ住
 ス^ル一^日已^ニ數^年亞^母老^テ子^ナシ^僕ヲ^以テ^兒視^シ家^ヲ嗣^ガ

四篇

百三

シメントス既ニ僕ノ年齢三十ヲ過グレバ亞母好女ヲ擇
 ンデ僕ニ娶ラシテ促ガス蓋シ近隣ニバードグレイブ夫人
 ノ女カメロンナル者アルニ由ルナリ此夫人ハ素ト貧賤ニ
 起テ阿母之ヲ救ヒ家ニ養フ少焉クニ阿母故テンプル
 トント商議シ夫人ノ音楽ニ妙ナルヲ以テ隣村ニ一家ヲ借
 リ栞瑟ヲ教ヘ以テ之ガ活ヲ爲サシム後チテンプルト
 ン之ヲ娶テ妻トナシ遂ニバードグレイブ夫人ノ尊稱ヲ得ルニ至
 レリ夫人ニ一女兒アリ名ヲカメロント曰フ容貌麗艶性質
 温順其聲名近村ヲ傾動ス蓋シ是レ夫人ノ前夫某ノ兒ナ
 リ亞母常ニ僕ヲシテ此女ヲ娶ラシメント欲スレテンプル
 トン遺言ノ已ニ今ノバードグレイブ侯ト婚媾ノ約ヲ結バシ
 ムレバ之ヲ如何トモ爲ス能ハザルナリ然レモ夫人及ビカ

メロンモバールグレイブ侯ヲ嫌厭シ常ニ疎遠ヲ致セバ彼レ
 其遂ニ破約ニ至ランコトヲ憂ヒ言ヲ避寒ニ託シテ今巴里ニ
 携へ來リ連日歡遊ヲ事トシ其間ニ乘ノ自カラカメロンニ
 情ヲ説ント欲スルナリ僕ノ亞母リスリイハ夫人ニ同行ヲ促
 ガサレ共ニ俱ニ茲ニ來レルナリ吁僕ハ十餘年間區々ノ小
 事ニ驅役セラレテ今猶ホ此ノ如シ君ハ則然ラス聲名歐洲
 ニ轟キ三才ノ兒ト雖モ猶之ヲ知ラザルナキニ至レリ願ク
 ハ君寸勞ヲ厭ハズ僕ガ將來ノ事ヲ教へヨマルツラバース
 微笑ノ曰ク僕不肖ニシテ圖ラズモ姓名ヲ人口ニ膾炙セラレ
 意外ノ榮耀ト謂フ可シ朋友ハ則緩急相救フヲ以テ義務ト
 爲セバ僕如シ君ニ忠告スベキ事アレバ敢テ忌諱ヲ憚カラ
 ザル可シ君ノ僕ニ於ルモ亦然ルヲ希望スルナリレガード

日ク萬謝ニ堪ザルナリト是ヨリ兩人對坐シ佛都ノ繁華伊
 國ノ奇遊、既往將來ノ事ヲ談シ日影ノ傾クヲ知ラズ晚鴉林
 ニ歸ラントスル聲ヲ聞テマルツルバースハ匆匆別ヲ告ゲ
 テ旅舎ニ還ル

第六十六章

人間萬事塞翁馬
 昨日憂愁今日歡

却テ説マルツラバースハ其翌朝バースグレンブノ羈舎ニ至
 リ名牌ヲ出シ侯ヲ見シテ請フ樓下眉ヲ蹙メテ曰ク昨夜
 賊アリテ侯ヲ暴殺シ去レリ奴輩今朝ニ至テ之ヲ知リ驚愕
 手足ノ措ク所ヲ知ラズ幸ニ同行ノ婦人アレバ今之ト議シ
 其賊ヲ探ラントスマルツラバース愕然トシ曰ク然ラバ余
 チ其室ヲ導キ以テ死骸ヲ一見セシメヨト直チニ樓上ニ昇

リラムリチ見レバ傷^{キズ}チ負^チフコ數十^コ呼吸^{キフ}全ク絶^タへ體已ニ冷^{ヒヤ}
 カナリマルツラバ^{イダ}既ニ其蘇^{ソクワイ}回シ難キチ思ヒ埋葬^{ハイサウ}ノ事
 ヲ談^{ダン}ゼンガ爲メバ^{イダ}グレ^{イダ}グレ^{イダ}夫人^{イダ}ヲ見^{イダ}ンコ^{イダ}チ請^{イダ}ヒ將^{イダ}サニ
 其室ニ到^{イダ}ラントソ^{イダ}ラムリノ室^{イダ}ヲ出^{イダ}レバ一^{イダ}女^{イダ}ノ來^{イダ}レルアリ
 是レ即チアリスバ^{イダ}グレ^{イダ}グレ^{イダ}夫人^{イダ}ナリ兩人^{イダ}相^{イダ}見^{イダ}テ互^{イダ}ニ吃^{イダ}驚^{イダ}
 シ言^{イダ}ント欲^{イダ}ソ言^{イダ}フ能^{イダ}ハズ良^{イダ}ク久^{イダ}フメマルツラバ^{イダ}イス曰^{イダ}ク
 アリスヤ我輩^{イダ}ノ契^{イダ}縁^{イダ}未^{イダ}ダ全^{イダ}ク盡^{イダ}キズ圖^{イダ}ラズ茲^{イダ}ニ再^{イダ}會^{イダ}スト
 未^{イダ}ダ言^{イダ}訖^{イダ}ラザルニア^{イダ}リス一聲^{イダ}發^{イダ}揚^{イダ}ソ雙^{イダ}手^{イダ}ヲ揚^{イダ}ゲマルツラ
 バ^{イダ}イスノ肩^{イダ}頭^{イダ}ヲ擁^{イダ}シ顔^{イダ}ヲ其^{イダ}胸^{イダ}頭^{イダ}ニ置^{イダ}テ餘^{イダ}悅^{イダ}涙^{イダ}ヲ漏^{イダ}ラス其
 狀^{イダ}態^{イダ}恰^{イダ}モ赤^{イダ}子^{イダ}ノ慈^{イダ}母^{イダ}ニ於^{イダ}ルガ如^{イダ}キア^{イダ}リ漸^{イダ}クニ首^{イダ}ヲ擡^{イダ}ゲ
 マルツラバ^{イダ}イスノ顔^{イダ}ヲ仰^{イダ}視^{イダ}シ低^{イダ}聲^{イダ}ニ曰^{イダ}ク妾^{イダ}、君^{イダ}ガ爲^{イダ}メニ貞^{イダ}操^{イダ}
 ヲ全^{イダ}フメ今日^{イダ}ノ再^{イダ}會^{イダ}ヲ待^{イダ}テリト言^{イダ}了^{イダ}テ故^{イダ}ラニマルツラバ

一スノ顔ヲ見ル時彼レ黙^{モク}メ言ハズ只ダ一點ノ紅涙^{シタリ}滴^リテア
 リスノ頬頭^{ケツトウ}ニ下^{クダ}ルアリス又曰ク妾^{セフ}ノ貞操ヲ守^{マモ}リシハ皇天^{クワウテン}
 ノ鑒^{カンガ}ミル所ナリ君猶ホ之ヲ信セザルヤマルツラバース曰ク
 余^ワレノ黙^{モク}スルハ卿^{ケイ}ノ貞操ヲ疑^{ウタガ}フニ非ザルナリ唯タ余ガ真^{シン}
 情^{シヤウ}ノ卿ニ及^{オヨ}バザルヲ慚^{ハチ}テナリアリス此語ヲ聞ヒテ始^{ハジメ}テ十
 餘年間ノ事物變遷^{ヘンセン}ノ人情ノ定^{サダ}メ難^{ガタ}キヲ思ヒ徐^{シヨク}々^ク的^テニマル
 ツラバースノ腕^{ウデ}ヲ離^{ハナ}レ羞^{シユウ}面^{メン}少^シク紅^{コウ}ヲ潮^{テウ}メ曰ク君ト別^{ワケ}レ
 テヨリ既ニ十餘年ノ星霜^{セイサウ}ヲ經^フレバ君恐^{オウ}ラクハ情ヲ他ニ通^{ツツ}
 メ妾^メヲ愛^{アイ}憐^{レン}スルコト昔日ノ如キナカラシ然^シルニ妾^メ自己^{ジコ}ノ情
 ナ推^{オシ}テ君ノ猶ホ妾^メヲ愛スト思ヘルハ抑^{オシ}モ至^シ愚^グト謂^{イハ}フ可^カキ
 ナリト言^{イハ}了^ステマルツラバースノ顔ヲ熟^{ジュク}視^シシテ又曰ク否々
 君ノ容貌^{ヨウバウ}ヲ見ルニ未^ミダ全^{ゼン}ク絶^{ゼツ}情^{シヤウ}セサル所アリト又マルツ

ラバースチ抱擁スルヲ良ク少焉クニシテ其手ヲ執テ己レノ
 室内ニ伴ヒ相對坐シ相觀望スマルツラバース曰ク余卿ニ
 別レテ以來既ニ十餘年卿ヲ尋テ會ハザレバ終ニ卿ヲ忘
 レテ妻ヲ娶ントセシヲ凡ソ兩回ナリキ而シテ天帝卿ノ貞操
 ナハレ憐ミ余ヲ敢テ他女ヲ娶ラシメズ今日此樓上ニ再會ス
 實ニ奇縁ト謂フ可シ然レモ僕ノ痴情一旦卿ヲ忘ル、如キ
 アレバ卿或ハ僕ヲ以テ薄情ノ者ト爲サン卿若シ之ヲ惡マ
 ズンバ僕復タ今ヨリ卿ガ夫トナリテ昔日ノ情ヲ續ガン卿夫
 レ之ヲ思ヘアリス涙ヲ拭フテ曰ク吁、是レ何ノ言ツヤ妾、
 君ノ恩ヲ忝フシ圖ラズモ賊難ノ爲メニ別レテヨリ千辛萬
 苦艱難併ビ臻リ薄命極テ殆ド將サニ死ニ迫ラントスルニ
 臨ミ恩人前侯ノ救フ所トナリ遂ニ今日君ニ再會ス妾亦死

スルモ遺憾イカンアルナシ何ツ君ノ恩言ヲ辭ツスルヲセシヤト言
 了テ涙潸然オモヒノコシ下ルマルツラバリス手ヲ執トリテ之ヲ慰籍ナグサメスル時
 樓丁ロツダイモンテイノ來レルヲ報ハツズマルツラバリス之ヲ迎ムカへ
 ントスルニ臨リンデモンテイノ早ク已ニ來リテ曰ク今朝ケイサツ警察
 所シヨヨリシサリニノ溺死デキシ及ビ一封ノ遺書イシヨニラムリヲ殺コロセシ
 事ヲ報ハツシ來レバ家僕ヲ遣ツカハシ其死骸ヲ携タツチへ還カヘラシメ直タマチニ
 君ノ旗亭キテイニ到レバ君既ニ茲ニ在ルヲ聞キ追オフテ又來レリ
 是ニ於テマルツラバリスモンテイノチアリスニ紹セツ介カイソ今
 日再會セシヲ語カタリ又タラムリヲ埋葬バイサウセンコトヲ議ハカレル時レガ
 ドリスリイト共ニバীগレীগブ夫人ヲ訪トヒ來レバマルツ
 ラバリスハバタラーノ假名カメイナルヲリスリイニ語り且ツ今日
 アリスニ再會スルヲ得ルモ亦リスリイノ恩惠オンケイヨリ出ル所

一ノ花ノ寒テ風開ク
点梅ノ霜苦ニ春ノ



四篇

百十下

ナリト且ツ語リ且ツ謝ス
 リスリイモ大ニ之ヲ悦ビモンテ
 イント議シ兩人媒妁トナリテ
 マルツラバリストアリスト
 ナ婚姻セシメンコトヲ定ムレバ
 マルツラバリスハ既ニラム
 リノ死セルヲ以テレガドコカメ
 ロンヲ娶ンコトヲ勸メ其
 翌日婚姻ノ禮ヲ行ヒ兩夫婦ハ
 回春ノ思ヲ爲シテリスリイ
 ナ伴ヒモンテイニ別レテ英國ニ
 歸リ子孫繁榮シ其家倍
 盛昌ヲ致セリト云爾

歐洲奇事
 花柳春話
 第四篇
 大尾

四篇

明治十年九月七日版權免許

〔定價五拾五錢〕

譯述者

丹羽純一郎

東京第十大區三小區
淺草今戶町拾壹番地

出版人

坂上 半七

同日本橋吳服町
拾二番地



国立国語研究所



1001181542



国立国語研究所
近代語研究室

-72

9